1. Ein knuddeliger Knuddeltag
慵懒的兔兔打盹日

旁白：
Wenn man den Weg durch die Blumenwiese immer, immer weiter geht, kommt man ganz am Ende zu den rosa Bergen. Wenn man die hinaufklettert, schaut man auf der anderen Seite ins Knuddeltal. Zwischen hohen Bäumen, bunt blühenden Blumen, Feldern und Wiesen wohnt hier der kleine Schlappohrhase Schnuffel. Schon von Weitem sieht man den Schmetterlingshügel, in dem er seine Höhle hat.
Schnuffel liegt im hohen Gras, er lauscht dem Rauschen des Windes im Blütenbaum. Und die Sonne wärmt sein weiches, kuscheliges Fell. Er ist gerade ein bisschen eingenickt, da hoppelt leise seine Freundin Schnuffelinchen zu ihm herüber
沿着那片开满鲜花的草地一直向前走，走着走着，尽头便是玫瑰山岭。若再往上攀登，山的另一侧便是依偎山谷。高大的树木间，色彩斑斓的花朵、田野与草地环绕着一个可爱的小垂耳兔——史努飞。远远地就能望见蝴蝶丘陵，那是他温暖的小洞穴所在。
史努飞躺在茂盛的草丛里，聆听着绽放之树上风吹过的沙沙声。阳光暖融融地照在他柔软蓬松的毛发上。他正打着盹儿，这时，他的好朋友林天悄悄蹦跳着来到他身边。

林天：
Ein Stück Möhrenkuchen?
要来块胡萝卜蛋糕吗？

史努飞：
Ah, Schnuffelinchen! Hast du mich erschreckt?
Hm, Möhrenkuchen! Du machst den allerbesten!
Krieg ich noch ein zweites Stück?
啊！林天，你吓我一跳呢！
嗯~胡萝卜蛋糕，你做的蛋糕是全天下最好吃的！（一口吃掉）
（嘴里嚼着蛋糕）我能再来一块吗？

林天：
Schnuffel, du kannst ein Glas Butterblumenbrause haben
史努飞，别噎着了，喝一杯奶油花汽水吧

布罗米：
Mit Honig! Von mir!
Ahhhhh
加点蜂蜜！用我酿的！
啊！！！（一头撞进汽水里）

林天：
Brummi, ich rette dich! Alles in Ordnung?
布罗米，我来救你！你没事吧？

布罗米：
Alles prima! Bin ich lecker klebrig!
好得很，我是不是变得黏黏又好吃的样子！

旁白：
Brummi ist die Happy Honighummel aus dem Knuddeltal. Er wohnt in einem klitzekleinen Baumhaus im Blütenbaum. Es hat sogar eine Mini-Terrasse und eine Speisekammer voll mit kleinen Honiggläschen.
Schnuffelinchen lässt die Sonne auf ihre langen, kuscheligen Ohren scheinen. Und legt ihren Kopf auf Schnuffels Bauch
布罗米是依偎山谷里快乐的大黄蜂。他住在绽放之树上一间小小的树屋里。树屋甚至还带有一个迷你小露台和一个储藏室，里面放满了布罗米珍藏的小罐蜂蜜。
林天阳光洒在她长长的、毛茸柔软的耳朵上。然后把头靠在了史努飞的肚子上。

林天：
Was für ein fantastisch knuddeliger Knuddeltag
真是个超级舒服的兔兔打盹日呀！

史努飞：
Ich könnte den ganzen Tag mit dir Kuchen knabbern und Brause trinken
我一整天都和你一起享用蛋糕和汽水。

布罗米：
Stellt euch vor, heute Morgen ist eine Entenfamilie am Blütenbaum vorbei gewatschelt Mit zehn kleinen Küken
你们猜怎么着，今天早上有一群鸭子一家摇摇摆摆地路过了绽放之树。
还带着十只小鸭宝宝呢！

林天：
Ach, wie süß!
啊，好可爱呀！

史努飞：
Ja, ja, die haben gepiepst wie verrückt und mich geweckt
是啊是啊，它们叽叽喳喳叫得可欢了，是他们把我给叫醒的。

林天：
Na und? Ich hätte ja so gern ein Haustier
那又怎么啦？我倒是超想养只宠物呢。

布罗米：
Ein Herzchenhöhlen-Tier!
一只爱心兔兔窝的专属宠物！

林天：
Genau!
没错!

史努飞：
Haustier? Das Knuddeltal ist doch voller Vögel, Mäuschen, Marienkäfer und zum Knuddeln hast du mich
宠物？侬偎山谷里不是到处都是小鸟、小老鼠、小瓢虫嘛。想要抱抱的话可以抱抱我呀。

林天：
Ja, aber ich hätte gern ein Pferdchen
是呀，但我想要一匹小马。

(布罗米呛着)
史努飞：
Ho!
嚄！（惊呼）

布罗米：
Ein Pferd?
啥，一批小马？

林天：
Platz genug haben wir
反正我们家里足够宽敞

史努飞：
Das macht doch voll viel Arbeit
那可得费好多功夫照顾呢。

布罗米：
Fang doch lieber mit einem kleinen Mini-Pony an
要不先从小小迷你马养起？

史努飞：
Ich hab gehört, man kann auch auf Schweinen reiten
我听说，骑猪也是可以的哦!

史努飞/布罗米：
Hahahahah
哈哈哈哈哈哈（又在拿林天开玩笑了）

林天：
Wie witzig!

哼，你以为自己很幽默呢

旁白：
Schnuffelinchen macht ein beleidigtes Gesicht und hoppelt davon.
林天露出不高兴的表情，蹦跳着离开了。

林天：
Ich lass mir von denen doch nicht die Laune verderben
我才不会为这些家伙浪费我的表情呢。

旁白：
Sie pflückt sich einen schönen Blumenstrauß für ihre Herzchenhöhle. Die ist gleich neben Schnuffels Häschenhöhle im Schmetterlingshügel. Ach ja, es gibt noch einen anderen Hügel im Knuddeltal. Besser gesagt einen Haufen. Einen Misthaufen. Und da wohnt sogar jemand
她为自己采了一捆漂亮的花束准备带回爱心兔窝。爱心兔窝就在史努飞的兔兔小窝旁边，也都在蝴蝶丘陵。啊，对了，依偎山谷里还有另一座"小丘"。确切说，是片乌托邦，也就是所谓的邋遢乌托邦。而且那儿居然还住着其他小动物...

迪迪：
Ah!
啊（被莫非尔一把泥巴仍在身上）

莫非尔：
Heheheheh
嘿嘿嘿嘿

迪迪：
Muffel, wie nett von dir, dass du mich mit erfrischender Matsche bewirfst. Das freut mich
莫非尔，你真贴心，用泥巴帮我涂防晒霜呢

莫非尔：
Soll dich aber gar nicht freuen. Weißt du, was du bist?
你不该感到开心的。还有，你知道你是什么东西吗？

迪迪：
Äh, glaub schon
呃，应该知道吧...

莫非尔：
Ein faules Schwein
一头懒猪！

迪迪：

Jo, da hast du recht, Muffel
哟，你说得对，莫非尔

莫非尔：
Ahja
Du sollst dich doch aufregen, wenn ich dich ärgere
哎呀（气急败坏地又朝迪迪扔了一次）
我在逗你，你应该生气才对!

迪迪：
Ach so, Entschuldigung
Äh, hörst du jetzt endlich auf mit Matsche zu werfen? Du, du verlaustest dürres Hasenviech
哦哦，这样啊，抱歉抱歉
呃…你能不要再扔泥巴了吗？你，你这满身虱子的干瘪兔崽子!

莫非尔：
Ihh, schon besser
噫，（又扔了一次）嘿嘿嘿，好多了

旁白：
Man kann gar nicht glauben, dass diese beiden beste Freunde sind. Muffel ist der freche Hase mit dem abgeknickten Ohr und dem struppigen Fell. Didi Dreckschwein ist ein borstiges kleines Schwein. Und immer von der Pfote bis zur Schweinenase voller Matsch und Mist. Ihr Misthaufen liegt zwar viele Häschenhüpfer entfernt. Doch manchmal stinkt er bis zum Schmetterlingshügel. Der Einzige, der es mit Didi und Muffel aushält. Ist der liebe Esel Tomodachi
简直难以置信，这两位居然是最好的朋友。莫非尔是一只调皮的、毛发乱糟糟的兔子，他的一只耳朵尖尖的竖着，另一只则从中间弯折了下来。迪迪·邋遢猪是一只小小的、胖胖的、脾气倔强的小猪，他总是从蹄子到鼻子都沾满了泥巴。他们住的邋遢乌托邦虽然要兔兔跳好远好远才能到达，但他们的臭味有时候却能一直飘到蝴蝶丘陵。唯一能受得了这味道的只有迪迪和莫非尔，还有就是可爱的小驴友达。

莫非尔：
Was für ein schrecklich langweiliger Tag
今天真是无聊到爆炸!

迪迪：
Muffel, ich hab Hunger
莫非尔，我饿了

莫非尔：
Bring mir was mit
那你去弄点吃的来

迪迪：
Ach, wie wär's denn, wenn du uns mal ne Möhre ausbuddelst.
Oder ein paar Maiskolben mobbst
靠，你咋不去拔几根萝卜来？
或着或者顺几根玉米棒子也行

莫非尔：
Wie anstrengend
Didi, ich bin dafür, wir lassen uns ab heute unser Essen servieren
那累死人了。
迪迪，我提议，从今天起让别人伺候我们吃饭！

迪迪：
Servieren? Von wem denn?
Es machen doch alle einen riesen Bogen um unseren Misthaufen
伺候？谁来伺候我们啊？
大家现在来我们邋遢乌托邦都绕道走呢。

莫非尔：
Ja, ja, noch, noch, bald nicht mehr
Ich habe nämlich eine gigantisch großartige Idee
对对，虽然现在这样，但很快就不是了。
因为我有一个超级、超级棒的点子！

迪迪：
Oha
哇

莫非尔：
Das Knuddeltal wird sich verändern. Und niemand kommt mehr an uns vorbei
依偎山谷要史无前例的大变革了，以后没人能再绕过我们了。

迪迪：
Äh, was hast du denn vor?
啊？你要干嘛呢？

莫非尔：
Ich sag's dir ins Ohr
把你耳朵伸过来

（小声密谋）

莫非尔：

Haha! Das ist super Idee!
哈哈！（拍大腿）这点子太神了！

---

2. Mondscheinpicknick
月光下的两人聚餐

旁白：
Langsam wird es Abend im Knuddeltal. Brummi wäscht sich seine Fühler in einem Tropfen Wasser und putzt seine Flügel. Dann schaut er von seiner Mini-Terrasse der Sonne zu, wie sie rot leuchtend hinter den Rosabergen untergeht.
夜晚渐渐降临在依偎山谷，布罗米用水滴清洗着自己的触须，并擦拭着翅膀。然后他从自己的迷你小露台上看着天边的太阳泛着红晕落到了玫瑰山岭的后面。

布罗米：
Drei, zwei, eins, weg! Gute Nacht!
三、二、一，太阳下山啦！晚安，依偎山谷！

旁白：
Er schließt die Fensterläden von seinem Mini-Baumhaus und freut sich schon jetzt auf das Honigfrühstück am nächsten Morgen. Auch Schnuffelinchen liegt schon eingekuschelt in ihrem Bettchen aus Blütenblättern und warmem Stroh.
他关上了自己迷你树屋的百叶窗，心里已经开始期待明天早上的蜂蜜早餐了。林天此时也早已蜷缩在自己用花瓣和温暖干草铺成的小床上。

林天：
Von wem könnte ich mir nur ein Pferdchen wünschen? Schnuffel schenkt mir bestimmt keins. (哈欠)
Vielleicht träume ich einfach noch ein bisschen davon.
我该向谁许愿才能得到一匹小马呢？史努飞指望不上了吧…（哈欠）
或者我就把这个心愿埋进梦里吧。

（咚咚咚，有人敲门）

林天：
Wer ist das denn so spät?
Ja, hallo?
这么晚了会是谁呢？
嘿，谁呀？

史努飞：
Ich bins
是我

(林天去开门)

史努飞：
Hallo, ich war heute ein bisschen blöd zu dir. Entschuldigung.
晚上好…我今天有点过分了，对不起。

林天：
Naja, was hast du denn da im Korb?
没事啦，那你篮子里装的是什么呀？

史努飞：
Ein Vollmond-Picknick. Heute ist Vollmond und ich lade dich zum Picknick auf dem Schmetterlingshügel ein.
满月野餐。今天是满月，我想邀请你去蝴蝶丘陵上野餐赏月。

林天：
Ein Picknick im Mondschein. Oh Schnuffel, das ist ja ganz romantisch.
Ich hole eben meine Kuscheldecke.
月光下的野餐。哦，史努飞，你好浪漫呀。
我这就去拿我的绒毛毯。

旁白：
Zwischen unzähligen funkelnden Sternen leuchtet der Mond hell am Nachthimmel.
Er taucht das Knuddeltal in zauberhaftes Licht. Die Blumen haben zum Schlafen ihre Blüten geschlossen und das Gras freut sich über die kühle Nachtluft.
在无数闪烁的繁星之间，月亮明亮地挂在爽朗的夜空中。它将依偎山谷笼罩在迷人的光芒里，花朵已经合上花瓣入睡，青草则迎面享受着夜晚凉爽的空气。

林天：
Es ist so friedlich heute Nacht.
今晚真是宁静啊。

史努飞：
Ehmm
嗯嗯

林天：
Irgendwie geheimnisvoll.
还有些神神秘秘的呢。

旁白：
Schnuffelinchen hat ihre rechte Hasenpfote in Schnuffels gelegt. Mit der anderen knabbert sie abwechselnd ein Möhrchen oder einen Löwenzahn.
林天把自己的右爪移到了史努飞的爪上里，另一只爪子则时不时地拿起胡萝卜或者一棵蒲公

英小口品尝。

史努飞：
Ich würde gerne mal bis auf den Mond schauen. Deshalb bastel ich gerade an einem Fernrohr.
我好看看月亮上面是什么样子，所以我现在正在做一个星望境。

林天：
Sieht man damit auch unseren Freundschaftsstern?
可以用它看到我们的友谊之星吗？

史努飞：
Der da so funkelt? Den sieht man dann ganz groß.
就是闪闪发光的那颗吗？到时候能看到它变得超大。

林天：
Sind wir eigentlich die einzigen, die noch wach sind?
现在是不是只有我们还醒着了？

史努飞：
Ja, ich glaube Brummi schläft. Muffel und Didi schnarchen bestimmt auch schon in ihrem Misthaufen.
没准哦，我想布罗米已经睡着了。莫非尔和迪迪肯定也在他们的邋遢乌托邦里打上呼噜了。

林天：
In ihren Matschbetten.
睡在他们的猪窝里

（两人小声偷笑）

林天：
Hey.
嘿

史努飞：
Was ist?
怎么了？

林天：
Da hinten auf der Wiese, da läuft doch was.
那边草地上，有东西在跑动。

布罗米：
Du hast recht.

你说得对。

林天：
Und da auch, bei den hohen Bäumen.
那边也有，就在那些树林旁边。

史努飞：
Das sind große Tiere.
是些大个的动物。

林天：
Sie kommen immer näher.
他们越来越近了。

史努飞：
Komm, wir hoppeln in meine Häschenhöhle.
走，我们回我的兔兔小窝去。

林天：
Halt! Halt, schau doch mal. Es sind Pferde.
等等！等等，你快看。那是马。

史努飞：
Komisch, man hört sie fast gar nicht.
奇怪，几乎听不到它们的声音。

林天：
Einhörner, Schnuffel, das sind Einhörner.
独角兽，史努飞，是独角兽呀！

史努飞：
Stimmt. Unglaublich.
真的耶，难以置信。

旁白：
Eine ganze Herde Einhörner galoppiert durchs Knuddeltal. Ihr Fell schimmert im hellen Mondlicht und ihre langen Mähnen verlieren glitzernden Staub. Ihre Hörner sind lang und ziemlich spitz. Sie sind ganz leise. Ja, sie scheinen fast über den Boden zu schweben.
一整群独角兽正奔腾着穿过依偎山谷。他们的皮毛在明亮的月光下微微发光，长长的鬃毛洒下闪亮的粉尘。他们额头上的角很长也很尖。他们的行动极其安静，是的，几乎像是飘浮在地面。

（两人藏在蝴蝶丘陵后悄悄观赏这一切）

林天：
Wie wundervoll.
太奇妙了。

史努飞：
Boah.
哇

林天：
Hast du gewusst, dass sie kommen?
你已经知道他们会来吗？

史努飞：
Überhaupt nicht. Psst.
Gleich laufen sie uns genau vor der Nase vorbei.
完全不知道。嘘。
他们马上就要从我们眼前跑过去了。

林天：
Da, da ist ein kleines.
看，那儿有一头小的。

史努飞：
Ein Baby.
是只小宝宝。

林天：
Ist das goldig. Sowas Schönes habe ich noch nie gesehen.
真可爱，我从来没见过这么美丽的东西。

史努飞：
Wo wollen sie bloß hin? Ich habe vorher noch nie welche gesehen.
他们到底要去哪儿呢？我以前从没见过它们。

林天：
Ich habe eine ganz kalte Nase vor Aufregung.
Es gibt Einhörner bei uns im Knuddeltal. Toll.
我激动得鼻子都湿了。（晚上太冷，林天有些着凉了）
我们依偎山谷里竟然生活着独角兽，太棒了。

旁白：
Schnuffel und Schnuffelinchen schauen ihnen mit offenem Mund hinterher. Das Einzige, was geblieben ist, ist eine glitzernde Staubspur auf der Wiese.
史努飞和林天注视着他们，目送他们远去。唯一留下的，是草地上一条闪闪发光的粉尘痕迹。

布罗米：
Komm, wir gehen schlumpern.
走吧，我们该去睡觉觉了

旁白：
Schlumpern ist das schnufflisische Wort für Schlafen. Die beiden hoppeln zurück zu ihren gemütlichen Höhlen. Heute Nacht träumen sie von Einhörnern und Glitzerstaub.
两只小兔子跳回了他们舒适的小窝。今夜，他们独角兽群和闪亮的粉尘将会出现在他们的梦中。

---

3. Armes kleines Einhorn
可怜的独角兽宝宝

旁白：
Am nächsten Morgen will Brummi zum großen Blumenfrühstücksbuffet auf der Wiese starten. Da passiert schon wieder etwas Merkwürdiges im Knuddeltal.
第二天早上，布罗米正要去享用草地上的大型鲜花自助早餐，此时依偎山谷里又发生了奇怪的事情。

布罗米：
Da ist ja einfach ein Baum umgefallen.
Schnuffel, Schnuffelinchen, wacht auf, da ist ein...
怎么有棵树倒下了！
史努飞，林天，快醒醒，那有一颗……

林天：
Brummi!
布罗米

布罗米：
Entschuldige, Schnuffelinchen, ich bin in deine Glockenblumen gepurzelt.
实在抱歉，林天。我一个跟头摔到你（门口）的风铃草花丛里了。

林天：
Macht nichts.
Huch, da ist ja ein Baum umgefallen.
没事啦。
哎呀，真的有棵树倒了。

布罗米：
Das wollte ich gerade sagen, da fallen ganz viele um.

我正想告诉你呢，那边又倒了好多棵!

史努飞：
Was ist denn da hinten los? Guten Morgen.
那边后面怎么了？早上好。

布罗米：
Morgen, Schnuffel, da fällt jemand Bäume.
早，史努飞，那边竟然有人在砍树。

林天：
So was mag ich gar nicht. Kommt, wir schauen, was da los ist.
我一点也不喜欢这样。走，我们去看看怎么回事。

布罗米：
Komme!
来咯!

林天：
Kannst du dir vorstellen, Brummi, wir haben gestern Nacht Einhörner gesehen.
你能想象吗，布罗米，我们昨晚看到独角兽了!

布罗米：
Was? Ehrlich? Einhörner?
什么？真的吗？独角兽？

史努飞：
Ähm, ich bin im alten Schuppen am Gluggerbach und bastle an meinem Fernrohr.
呃……那个我就直接去咕噜溪边的河边小屋继续捣鼓我的星望镜了。

林天：
Na gut.
那好吧

旁白：
Schnuffelinchen hoppelt mit Brummi über die Felder zu den Rosabergen.
Am Waldrand entdecken sie Muffel und Diddy. Stolz stehen sie vor einem riesigen Stapel frisch gefällter Baumstämme. Der Esel Tomodachi zieht gerade einen besonders dicken Stamm hinter sich her.
林天和布罗米一起蹦蹦跳跳穿过田野朝玫瑰山岭的后方去了。在森林边缘，他们发现了莫非尔和迪迪，他们正得意洋洋地站在一大堆新砍伐的原木前。小驴友达正卖力拖着一根特别粗的树干向他们走来。

林天：

Was um Himmels Willen macht ihr hier?
你们这到底在这里搞什么东西？

迪迪：
Oh ne, das kleine Schmuddelhäschen mit den Schlammerohren.
哦不，是那只耳朵整天拖在地上走的小兔子

林天：
Hehe
呵呵（林天也不喜欢别人说她耳朵长）

莫非尔：
Und das dicke Hümmelchen.
还有那只肥蜜蜂

布罗米：
Was ist los mit euch? So fleißig kennt man euch ja gar nicht.
你们搞什么名堂啊？这么勤快，之前你们可从不这样啊。

莫非尔：
Tja, manchmal, wenn man faul sein will, muss man vorher ein bisschen fleißig sein.
哎呀，有时候勤快只是一阵子的事，但偷懒呢却是一辈子的事

布罗米：
Da hast du ausnahmsweise mal recht, Muffel.
这话说得倒是难得有道理，莫非尔

莫非尔：
Ehmmm
嗯哼

布罗米：
Sieht nur aus, als würde vor allem der Esel die Arbeit erledigen. Dem hängt schon die Zunge raus.
不过看起来好像主要是小驴在干活，他累得喘气舌头都吐出来了。

莫非尔：
Oh
噢

林天：
Armer Tomodachi. Tomodachi heißt doch Freund und Freunde nutzt man nicht aus. Was macht ihr hier überhaupt? Die schönen Bäume.
可怜的小驴友达。友达的意思就是朋友，朋友可不是你们这样来利用的。还有你们到底在这

儿干什么？这些漂亮的树……

迪迪：
Wir wollen einen Zoll…
我们在建一个海…

莫非尔：
Pst!
嘘!

迪迪：
Äh, äh, äh,
啊？呃…呃呃…

布罗米：
Was denn?
海什么？

莫非尔：
Wir, äh, wollen einen Holzhaufen bauen.
我们，呃，想堆一个木制乌托邦。

迪迪：
Ja, ja, äh, so einen schönen, großen Holzhaufen zum drin wohnen.
对，对，呃，就是一个又漂亮又大的木头房子，可以住在里面那种。

布罗米：
Bitte?
你说什么？

林天：
Was? Wie? Holzhaufen? Wir lassen uns doch nicht veräppeln. Schon gar nicht von euch.
什么？怎么？木屋？你们别想糊弄我们，你们不可能会做这种事。

莫非尔：
Doch.
就会

林天：
Macht, was ihr wollt, aber lasst den armen Esel nicht so schuften.
随你们便吧，但别让那头可怜的小驴这么辛苦。

迪迪：
Nee, nee.

安啦安啦

林天：
Also, wenn ich ein Eselchen oder Pferd hätte, ich würde es ganz doll lieb haben.
哼，要是我有一头小驴或者小马，我一定会非常非常疼爱它的。

莫非尔：
Äh, äh.
呃呃…

林天：
Komm, Brummi, wir gehen nach Hause.
走吧，布罗米，我们回家吧。

布罗米：
Ehmehm
嗯嗯

迪迪：
Komm, Tomodachi, friss erst mal was. Hier stehen ein paar leckere Disteln rum.
过来，友达，你先吃点东西吧，这边有些好吃的刺球草。

旁白：
Auf dem Rückweg zum Schmetterlingshügel kommen Brummi und Schnuffelinchen am alten Schuppen am Gluggerbach vorbei. Hier ist auch Schnuffel gerade sehr beschäftigt.
在踏上回蝴蝶丘陵的路上，布罗米和林天路过了咕噜溪边的河边小屋。史努飞也正在这里忙活着什么。

林天：
Schnuffel, kommst du mit zum Schmetterlingshügel?
史努飞，要一起回蝴蝶丘陵吗？

史努飞：
Nein, ich kann gerade nicht.
不，我现在走不开

布罗米：
Weißt du, Schnuffelinchen, ich glaube, ich werde auch ein bisschen mit Schnuffel an seinem Fernrohr basteln. Damit wollen wir nämlich bis zum Mond gucken.
知道吗林天，我想我也要帮史努飞一起捣鼓一下他的星望镜，因为我也想用它看看月亮呢。

林天：
Na toll. Fernrohr, Fernrohr, Fernrohr. Dann mache ich halt was alleine.
Bastel mir ein paar Ohrschleifchen oder so.

随便吧，切，星望镜，星望镜，星望镜，那我自己跟自己玩算了。
（离开）给自己扎几个蝴蝶结什么的。

旁白：
Am nächsten Morgen ist Schnuffelinchen schon früh wach. Sie reckt und streckt sich. Dann hoppelt sie allein über die große Wiese vor dem Schmetterlingshügel. Zum Frühstück knabbert sie die dicksten, leckersten Kleeblüten.
Plötzlich hebt sie den Kopf. Sie schaut über die Wiese und lauscht.
第二天一大早林天就醒了。她伸了伸懒腰，然后独自蹦跳着来到蝴蝶丘陵前的绿茵草地上。她享用着草地上饱满美味的绒球花作为早餐。
突然，她抬起头望向草地远处仔细聆听。

林天：
Wer weint denn da?
谁在哭呀？

旁白：
Sie hoppelt los in die Richtung, aus der das Geräusch kommt.
她朝着声音传来的方向跳去。

林天：
Es muss beim Gluggerbach sein.
一定是在咕噜小溪那边。

（林天来到咕噜小溪）

林天：
Oh nein, wer bist du denn?
哦不，你是谁呀？

旁白：
Auf einer kleinen Insel mitten im Gluggerbach steht ein kleines Pferdchen.
Als Schnuffelinchen sieht, wer da so schrecklich weinen muss, hat sie selbst ein Tränchen im Auge.
在咕噜小溪中间有一个泥沙堆积形成的小河心岛，小岛上站着一匹小马。当林天看清是谁哭得这么伤心时，她自己的眼里也泛起了泪花。

林天：
Du bist ein Einhorn. Das sehe ich ja jetzt erst.
你是一只独角兽宝宝，我现在才看清楚

旁白：
Stimmt. Ein spitzes, gerades Horn wächst auf seiner Stirn. Das kleine Einhorn hat lila Fell und große blaue Augen. Es ist nass, zittert und sieht ganz, ganz traurig aus.

没错。她的额头上长着一只笔直的小建角。这只小独角兽长着紫色的皮毛和蓝色的大眼睛。她浑身湿淋淋的站在河中瑟瑟发抖，她看起来十分十分胆怯。

林天：
Ach du armes, armes Babylein.
啊，你这个可怜可怜的小宝宝

旁白：
Schnuffelinchen nimmt allen Mut zusammen.
Mit Anlauf hüpft sie vom Ufer über das gluggernde Wasser auf die kleine Insel zum Einhorn hinüber.
林天鼓起了所有勇气。她在岸边后退助跑一段，跳过了崩腾流淌的溪水来到了小岛上，并缓慢靠近了独角兽宝宝。

林天：
Keine Angst, Babylein. Ich will dir nur helfen.
Ach, was ist mit dir denn passiert?
Bist du in den Fluss gefallen, mein Schätzchen?
Wo ist denn deine Mama?
别怕，小宝贝。我只是想帮你。（把小独角兽搂在怀里）
哦，你到底发生什么事了？
你是不是不小心掉进河里了，我的小可爱？
还有你的妈妈在哪里？

歌词：《可怜的独角兽宝宝》
Armes, kleines Einhorn,
可怜的独角兽宝宝，
armes, kleines Einhorn,
可怜的独角兽宝宝，
ganz allein
孤零零一人
und noch so klein.
弱小无助
Armes, kleines Einhorn,
可怜的独角兽宝宝，
armes, kleines Einhorn,
可怜的独角兽宝宝，
Du sollst nicht mehr traurig sein.
你不要再难过啦
Du hast dich bestimmt verlaufen
你一定迷了路
und weißt nicht mehr, wo deine Mama ist.
也不知道妈妈去哪了

Niemand beschützt dich hier draußen.
外面的世界没人保护你
Hab keine Angst, weil du jetzt bei mir bist.
别害怕，现在有我陪着你
Armes, kleines Einhorn,
可怜的独角兽宝宝，
armes, kleines Einhorn,
可怜的独角兽宝宝，
ganz allein
孤零零一人
und noch so klein.
弱小无助
Armes, kleines Einhorn,
可怜的独角兽宝宝，
armes, kleines Einhorn,
可怜的独角兽宝宝，
Du sollst nicht mehr traurig sein.
你不要再难过啦
Du sollst nicht mehr traurig sein.
你不要再难过啦

---

04. Willkommen in der Herzchenhöhle
欢迎来到爱心兔窝

旁白：
Schnuffelinchen rollt ein paar dicke Steine in den Gluggerbach.
林天把几块大石头搬进了咕噜小溪搭成一座小桥。

林天：
Noch einen, dann schaffen wir's.
再放一块，咱们就成功了

旁白：
Sie nimmt das Baby-Einhorn beruhsam an der langen Mähne und führt es vorsichtig von Stein zu Stein über den kalten Gluggerbach.
她轻轻抓住小独角兽的鬃毛，小心翼翼地领着她踩着石头渡过冰冷的咕噜小溪。

林天：
Schau, hier nochmal mit dem Füßchen drauf und hier. Jetzt haben wir's geschafft.
Huch, schüttel dich nicht so. Ich werd ja ganz nass.
Kommst du mit mir?
Wie nenne ich dich denn gleich?

Was hältst du von Lila-Li? Gefällt dir das?
Los, komm, Lila-Li!
瞧，小脚丫再踩这儿，还有这儿。好啦，我们过来啦
（小独角兽抖身上的水）呀，别这么甩身子呀，我都湿透啦
你愿意跟我走吗？
该叫你什么好呢？
你觉得“紫莉”怎么样，喜欢吗？
来，跟我来，紫莉！

旁白：
Schnuffelinchen hoppelt ein Stück vorweg. Das Einhornbaby tapst etwas wackelig hinter ihr her.
林天蹦蹦跳跳地在前带路，小独角兽迈着不太稳当的步子跟在她身后。

林天：
Ja, komm!
快来呀

旁白：
Als sie am Schmetterlingshügel ankommen, ist Lila-Li schon wieder erschöpft und bebert. Schnuffelinchen nimmt es sofort mit in ihre gemütliche Herzchenhöhle. Dort rubbelt sie es mit trockenem Stroh ab.
等她们到达蝴蝶丘陵时，紫莉已经累得浑身发抖了。林天立刻把她带进了自己舒适的心形兔窝里，用干草把她身上的水擦干。

林天：
Schon viel besser, oder?
感觉好多了，是不是呀？

旁白：
Sie bürstet seine zerzauste Mähne und zupft ein paar alte Blätter aus dem Gluggerbach von seinem Horn.
她帮小独角兽梳理好乱糟糟的鬃毛，又从她的头上摘下了几片在咕噜小溪边沾上的落叶。

林天：
Hui, na, das ist ja schon ganz schön spitz. Das wird bestimmt noch länger.
Dein Fell ist so unglaublich weich und kuschelig. Und was für eine tolle Farbe es hat. Lila, wie meine Lieblingsblumen.
Schau, jetzt ist es schon wieder sauber.
哇，小角已经长得好尖了呢，肯定还会长得更长吧。
你的毛真的很柔软很舒服，而且颜色也漂亮极了。紫色，就像我最喜欢的花一样。
看，现在你又是干干净净的小宝宝啦。

史努飞：

Hallo, Schnuffelinchen?
Du, ich wollte fragen, ob...
Oh, ich wollte nicht stören.
嘿，林天？（史努飞打开门）
那个，我想问问你…哦，我不是想打扰你的。(看到林天和小独角兽站在屋里，随手把门关上)

林天：
Ehm?
嗯？

史努飞：
Schnuffelinchen? Was ist das?
林天，这是什么呀？（非常惊奇）

林天：
Na, wie sieht's denn aus?
嘿，你觉得怎么样？

史努飞：
Ist das echt?
这是真的吗？

林天：
So was Niedliches muss doch einfach echt sein, oder?
这么可爱的小家伙，怎么可能是假的呢，对吧？

史努飞：
Ich werd verrückt.
Brummi, komm schnell her. Das musst du dir anschauen.
太不可思议了。
布罗米，快过来，你一定要看看这个

布罗米：
Komme schon.
Oh, Schnuffelinchen. Hat dir Schnuffel ein Stofftier geschenkt? Es lebt.
来啦来啦！（从他的小屋飞过来）
喔，林天，你送了史努飞一个毛绒玩具吗……(被吓到)
它会动！

林天：
Es ist ein Baby-Einhorn. Es stand allein mitten auf der kleinen Insel im Gluggerbach. Und es hat ganz doll geweint.
Aber jetzt geht's dir schon viel besser, was? Ich hab's gerettet.
她是一只小独角兽宝宝，一个人孤零零地站在咕噜小溪中的小岛上，当时哭得可伤心了。

不过你现在已经好多了，对不对？是我救了她。

布罗米：
Bravo.
太棒了

史努飞：
Ein Einhorn bei uns am Schmetterlingshügel. Das ist wirklich unglaublich.
Kann ich's auch mal streicheln?
在咱们蝴蝶丘陵居然有一只独角兽！这真是太不可思议了！
我能摸摸她吗？

林天：
Vorsichtig, es ist schüchtern.
轻一点，她有点怕生。

史努飞：
Ja.
好

林天：
Ich hab's Lilali genannt.
我给她取名叫紫莉。

布罗米：
Schön.
真好听。

史努飞：
Hier auf der Stirn magst du's gerne, Lilali.
Huch, und unterm Bauch, da bist du kitzlig, was? Du süßes, kleines Einhörnchen.
哦，你喜欢我摸你的额头是吧，紫莉？
噢，肚子下面怕痒是不是？你这可爱的独角兽宝宝！

布罗米：
Hallo, ich bin Onkel Brummi und setz mich jetzt auf dein Hörnchen.
你好啊，我是布罗米叔叔，我要坐到你的角上啦！

林天：
Du hast es erschreckt.
你吓到她了！

布罗米：
Ah, ui, ui, ui.

啊！哎哟喂！

史努飞：
Ruhig, ruhig, Kleines.
不怕不怕，小宝贝。

林天：
Komm zu mir, Babylein.
到我这儿来，小宝宝。

史努飞：
Ja, ja, ja, ja, ja.
好了好了，没事了。

林天：
Ja, alles gut.
对，没事啦。

布罗米：
Entschuldigung.
对不起嘛。

史努飞：
Die ganze Herbstchenhöhle ist durcheinander.
整个小屋都给弄乱啦。（小独角兽吓得四处乱蹦把屋子弄乱了）

林天：
Nicht so schlimm.
没什么大不了的

史努飞：
Ist vielleicht nicht der richtige Platz für ein kleines Einhorn.
这里空间可能不太适合养小独角兽。

林天：
Ist es wohl, wenn es keiner erschreckt. Es muss sich ein bisschen erholen. Schau mal hier, mein Bettchen. Das ist ganz kuschelig.
（林天有些不高兴，因为她不喜欢听到史努飞发表不同的意见）
只要没人吓唬她就行，我这里挺好的。她需要好好休息一下。
来，看看我的小床，躺上去特别舒服哦。

旁白：
Das Einhornbaby legt sich gähnend auf die Seite und macht sofort die Äuglein zu.
Es ist das niedlichste Tierbaby, das sie je gesehen haben. Sie hoppeln leise hinaus vor die

Tür, damit es nicht aufwacht.
小独角兽打了个哈欠，侧身躺下很快闭上了眼睛。这是他们见过的最可爱的小动物了，大家轻手轻脚地走到门外，生怕吵醒她。

林天：
Schlumper mal schön.
做个好梦

布罗米：
Also wirklich unglaublich süß.
说真的，真的太可爱了。

史努飞：
Was frisst denn so ein kleines Baby-Einhorn?
这么小的独角兽宝宝吃什么呢？

林天：
Es wird bestimmt etwas essen.
Da macht euch mal keine Sorgen. Ich bin die beste Köchin im Knuddeltal.
她肯定会吃东西的。
这个你们就不用操心了，我可是依偎山谷厨艺最棒的兔兔！

布罗米：
Da hat sie recht, Schnuffelienchen.
你说得对，林天

史努飞：
Oh ja.
对耶

林天：
Ich lass mir schon was einfallen.
我肯定能想出办法来的。

史努飞：
Wie ist es wohl auf diese Insel gekommen? Und wo ist seine Mama?
她当初是怎么到那个小岛上去的呢，她的妈妈又在哪里呢？

林天：
Das Wichtigste ist, dass es zu Kräften kommt. Dann sehen wir weiter.
现在最重要的是让她恢复体力，其他的以后再说吧。

05. Jeder muss zahlen
留下买路财

旁白：
In den nächsten Tagen päppelt Schnuffelinchen das kleine Einhorn liebevoll wieder auf. Sie kocht ihm Butterblumen und Löwenzahnbrei. Und aus einem kleinen Fläschchen bekommt es sogar Haselnussmilch. Vergnügt hopst Lilali um den Blütenbaum herum, langt Schmetterlingen hinterher und lässt sich von allen streicheln. Sogar Brummi darf jetzt auf seinem Hörnchen landen. Alle haben sich schon richtig an den kleinen Schatz gewöhnt.
接下来几天林天爱意满满地精心照料独角兽宝宝，她给小独角兽做奶油花面包和蒲公英粥，甚至还用一个小瓶子做成奶瓶喂她喝榛果奶。紫莉快活地在绽放之树下蹦蹦跳跳，她追逐蝴蝶并同意让大家抚摸她。现在连布罗米都可以停在她的尖角上面，大家都已经彻底喜欢上了这个小宝贝。

迪迪：
Hallo? Hallo?
Keiner da oder wat?
Oh!
Also lecker!
Also, wat ist dat lecker hier?
有人吗？喂？
没人是不？
哦！（找到林天屋外桌子上的食物）
挺好吃的嘛
哎喂，这啥呀这么好吃？

林天：
Hey, Diddy! Was fällt dir ein?
嘿，迪迪！你想干什么？

迪迪：
Äh, wat ist dat denn hier köstliches?
呃，这……这香喷喷的到底是啥好东西呀？

林天：
Kleebrei mit Honig und nicht für dich.
蜂蜜花粥，不是给你做的。

迪迪：
Kleebrei? Sag mal, fallen Schnuffel jetzt schon die ersten Hasenzähne aus, oder wat? Hehehe
Autsch! Mein Hintern! Wat soll denn dit? Oh, Hilfe! Ein Nashorn!
花粥？我说，史努飞现在难道是开始掉兔牙了还是咋地？嘿嘿嘿

哎哟！我的屁股！这啥情况？哦，救命！有头犀牛！

林天：
Tja, wer frech ist, dem piekst unser Einhorn in den Popo.
哼，谁要是偷吃，我们的小独角兽就顶谁的屁屁。

迪迪：
Ein Einhorn? Och, ist dat niedlich!
Dutzi, dutzi, dutzi!
独…独角兽？噢哟，好可爱呀！
咕唧，咕唧，咕唧（逗弄的声音）

林天：
Was willst du überhaupt hier?
你到底在这里干什么？

迪迪：
Äh, ja, wat will ik überhaupt hier? Habt ihr nicht mal wieder Lust, durchs Knuddeltal zu wandern?
呃，对哦，我到底来这儿干啥来着？你们难道不想一起去依偎山谷溜达溜达吗？

林天：
Hä?
啊？（难以置信迪迪会邀请去散步）

史努飞：
Hallo, Diddy! Na, wo hast du denn deinen Kumpel Muffel gelassen?
嘿，迪迪！嗯？你那兔兄弟莫非尔上哪去了？

迪迪：
Der bewacht die Tür. Äh, äh, also…
他看门呢。呃，呃，那个……

史努飞：
Welche Tür?
什么门？

迪迪：
Wat? Tür? Hab ik Tür gesagt?
Keine Ahnung. Kommt uns doch mal wieder besuchen.
Ik muss dann auch los. Ik hab ja gleich Schicht, also nischt für unjut.
Prima Brei, tollet Einhorn, war schön bei euch, man sieht sich.
Also, wenn ihr Lust habt, kommt doch mal wieder…
啥？门？我说门了吗？

不晓得，有空再来找我们玩哈。
我得走了。我马上要接班了，可别耽误了正事儿。
花粥真棒，独角兽超赞，在你们这儿真开心，拜了个拜。
那个，你们要是想，随时来……

史努飞/林天：
Tschüss!
拜拜了

迪迪：
Ja, ja, bin ja schon weg.
好啦好啦，我这就走。

史努飞：
Was ist denn mit dem los?
他今天怎么回事？

林天：
Total durchgeknallt.
Mein Einhörnchen.
Huch, du hast hier einen Apfel aufgepiekst.
Ist der für mich?
Ach, du bist ja so goldig.
完全神经兮兮的。
我的小独角兽。（小独角兽跑到林天身边）
哟，你用小角戳起来一个苹果。
是给我的吗？
啊，你真是太可爱了。

布罗米：
Ja, Lilali ist ein richtiger Schatz.
是啊，紫莉可真是个乖宝宝。

林天：
Ob man auf dir wohl irgendwann mal reiten kann?
不知道以后能不能骑在你背上呀？

史努飞：
Schnuffelinchen, ich weiß nicht, also… Das kleine Einhorn fühlt sich ja bei uns sehr wohl, aber…
林天，我不知道该不该说……嗯……这小独角兽在我们这儿是待得挺舒服，但是……

林天：
Ja?

嗯？

史努飞：
Es hat sich auch schon prima erholt, aber…
她恢复得也确实挺好，可是……

林天：
Aber was?
可是什么？

史努飞：
Es ist nichts ein richtiges Zuhause. Ich meine, es kommt ja irgendwo her.
Es kann hier nicht bleiben.
可这里不是她真正的家。我是说，她总有个自己的家吧，她不能一直留在这儿。

林天：
Aha. Du hast mich doch auch aus dem Gluggerbach gerettet.
Weißt du noch?
Und ich fühl mich hier sehr wohl. Wie zu Hause. Eigentlich.
嗯，可当初不也是你从咕噜小溪把我救上来的吗？
还记得吗？
我在这里生活得快乐…就像在自己家一样，真的…

布罗米：
Oh, oh.
哦，哦… （感觉气氛不对）

旁白：
Oh je, es stimmt. Vor langer Zeit hat Schnuffel Schnuffelinchen aus dem Gluggerbach gefischt. Sie war damals noch klein und hatte keine Ahnung, wo und warum sie ins Wasser gefallen war. Ihre Eltern hat sie noch nie gesehen. Aber Schnuffel, Brummi und sie sind wie eine echte kleine Familie. Schnuffel nimmt Schnuffelinchen in den Arm.
是呀，还真是。很多年以前就是史努飞从咕噜小溪里把林天救上来的。那时候她还小，也不知道自己是怎么掉进水里的，更不知道自己从哪里来。她从来没见过自己的父母，但是史努飞、布罗米和她，就像真正的一家人一样。此时史努飞把林天紧紧搂在怀里。

史努飞：
Ich wollte nicht böse zu dir sein.
我不是故意要惹你生气的。

林天：
Geht schon wieder.
我好多了。

布罗米：
Weißt du, Schnuffelinchen, irgendwo gibt es eine Einhorn-Mama, die ihr Baby vermisst und bestimmt sehr traurig ist. Wir sollten wenigstens versuchen, sie zu finden.
你知道吗，林天。在某个地方，一定有个独角兽妈妈正在想念她的宝宝，肯定伤心极了。我们至少应该试着找找她

林天：
Ja, stimmt ja. Wenn es eine Mama gibt, muss unser Babyland zu ihr zurück. Wenn es eine gibt.
Aber weiß denn irgendjemand was über Einhörner? Wo sollen wir denn suchen?
嗯，说得对。如果她有妈妈，我们的小宝贝就应该回到她身边。如果妈妈真的正在寻找她的话。
可是有谁了解独角兽的事情吗？我们该去哪里寻找呢？

史努飞：
Ich glaube, ich kenne da jemanden, der uns helfen kann.
我想，我认识一个人没准能帮上忙。

布罗米：
Wen?
谁？

史努飞：
Die weise alte Kastanie im Zauberwald.
就是住在魔法森林的栗树奶奶

布罗米：
Ja, Schnuffel, die weiß bestimmt was. Am besten, ich fliege sofort hin und frage sie. Ich bin am schnellsten von uns.
对，史努飞，她肯定知道些什么。最好我现在就飞过去问问她，咱们几个里我最快。

史努飞：
Gut.
很好

林天：
Du willst ganz alleine in den Zauberwald? Das ist doch immer ein bisschen gruselig.
你要一个人去魔法森林？那里不是总有点吓人吗？

布罗米：
Ach, Ivo, ich kann doch Rakate, äh, Karate, japanesisches Hummel-Karate. Bis heute Abend bin ich aber wieder zurück. Ich bin doch nachtblind.
哈，才不会，我会武功，呃，是空手道，东洋蜂斗术！我今天傍晚前肯定能回来，我有夜盲症。

史努飞：
Okay, viel Glück, Brummi. Bis später.
好吧，祝你好运，布罗米。待会儿见。

布罗米：
Bis gleich.
回见。

林天：
Brummi?
布罗米?

布罗米：
Ja?
什么?

林天：
Pass auf dich auf, ja? Achte auf Spinnennetze.
小心点，好吗？注意那些蜘蛛网。

布罗米：
Mach ich doch immer.
我时刻提防着

史努飞：
Ich hoppel los und besorg uns was zum Abendessen.
那我就去准备我们的晚饭吧

林天：
Denkst du an Butterblumen für unser Einhörnchen
记得着给我们的小独角兽采点奶油花哦

史努飞：
Mach ich.
包在我身上

旁白：
Schnuffel möchte zu einer Wiese hoppeln, auf der die Butterblumen besonders süß und saftig sind. Fröhlich hüpft er durchs hohe Gras, doch plötzlich bleibt er stehen.
史努飞想去一片较远的草地，那里的奶油花特别甜美多汁。他欢快地在高高的草丛里蹦跳前进，却突然停了下来。

史努飞：

Hä? Das stand aber vorher nicht hier. Sowas gab's ja noch nie im Knuddeltal.
啊？这东西以前可不在这儿，侬偎山谷里可从没出现过这玩意儿。

旁白：
Ein Zaun versperrt Schnuffel den Weg. Aus Baumstämmen zusammengezimmert und so hoch wie zehn Häschen übereinander gestapelt. Viel zu hoch, um drüber zu springen.
一道高耸的围墙挡住了史努飞的去路，它是用木头钉起来的，有十只小兔子叠起来那么高。太高了，根本跳不过去。

史努飞：
Was soll denn das?
这算怎么回事？

旁白：
Schnuffel hoppelt am Zaun entlang, bis er an eine kleine Tür gelangt. Ein Schild hängt daran.
史努飞沿着围墙前进，直到来到一扇小门前。门上挂着一个牌子。

史努飞：
Achtung Zoll! Bitte Essen und Geschenke auspacken.
Was in aller Welt hat das zu bedeuten? Ich klopf mal.
"注意海关！请打开食物和礼物接受检查。"
这到底是啥意思？我敲敲门看。

迪迪：
Endlich. Es hat geklopft.
总算来了。有人敲门了。

史努飞：
Hallo?
有人吗？

旁白：
Die Tür im Zaun öffnet sich einen Spalt. Dahinter steht ein Hase. Mit abgeknicktem Ohr und struppigem Fell.
围墙上的门开了一条缝。后面站着一只一只耳朵无力下垂着，皮毛还乱糟糟的兔子。

史努飞：
Muffel?
莫非尔？

莫非尔：
Och, Schnuffelein. Willst du etwa hier durch? Auf die andere Seite?
哦，是小史努飞宝宝啊。你想从这儿过去？到另一边去？

史努飞：
Eigentlich schon, ja.
本来是想啊，对啊。

莫非尔：
Haha! Dann musst du zahlen!
哈哈！那你得留下买路财！

史努飞：
Was?
什么？

莫非尔：
Hast du das Schild nicht gelesen?
你没看牌子吗？

史努飞：
Doch.
看了

莫非尔：
Geschenke oder Essen her? Denkst du, wir haben den Zaun hier aus Spaß gebaut?
把礼物或食物交出来！你以为我们建这栅栏是闲着没事吗？

迪迪：
Wir warten schon seit Tagen, dass hier einer durch will. Diese doofen Nashörner sind ja einfach drüber gehopst.
我们等了好几天，就等着有人想从这里过。那些傻乎乎的犀牛直接就飞过去了。

莫非尔：
So, Schnuffel, das macht genau drei Möhre.
好了，史努飞，一共是三根胡萝卜。

史努飞：
Eh?
啊？

莫非尔：
Wegezoll, Eintrittsgeld, Durchgangsgebühr.
过路费、入场费、通道费

史努飞：
Wie bitte?

你说什么？

歌词：《留下买路财》

Es ist keine Fata Morgana und kein Traum.
这不是幻觉也不是梦
Im Knuddeltal steht jetzt ein Zaun.
依偎山谷里建高墙
Wer durch will, muss durch diese Tür.
想过此路就得过关
Dir hört uns und wir verlangen was dafür.
乖乖听话，留下买路财
Keiner kommt an uns vorbei.
谁都别想绕道走
Ob nachts um elf, ob früh um drei.
管他深夜或凌晨
Ab jetzt wird unser Leben leicht.
往后日子乐悠悠
Wir sind faul und werden reich.
我们躺着变富翁
Jeder, der hier durch will, muss zahlen.
想过此路都得交钱
Hasen, Pferde, Füchse, Mäuse.
兔子 马儿 狐狸 老鼠
Jeder muss durch unsere Schleuse.
都得过咱这收费处
Jeder, der hier durch will, muss zahlen.
想过此路都得交钱
Auch Igel, Kühe, Schafe, Ziegen.
刺猬 奶牛 绵羊 山羊
Nur Vögel nicht, denn die können fliegen.
小鸟算了，人家会飞
Wir machen uns die Taschen voll.
要把口袋塞满满
Weil jeder was bezahlen soll.
人人都得为买单
Das nennt man Zoll und Zoll ist toll.
这叫海关，关税高
Wie Matsch und Mist und Rock'n'Roll.
也是乌托邦的新摇滚
Matsch und Mist und Rock'n'Roll.
乌托邦的摇滚乐
Jeder, der hier durch will, muss zahlen.
想过此路都得交钱
Hasen, Pferde, Füchse, Mäuse.

兔子 马儿 狐狸 老鼠
Jeder muss durch unsere Schleuse.
都得过咱这收费处
Jeder, der hier durch will, muss zahlen.
想过此路都得交钱
Auch Igel, Kühe, Schafe, Ziegen.
刺猬 奶牛 绵羊 山羊
Nur Vögel nicht, denn die können fliegen.
小鸟算了，人家会飞
So was Unverschämtes.
我的地盘我做主

史努飞：
Ha, seh ich gar nicht ein. Dann pflück ich eben woanders Butterblumen.
切！我才不在乎你这破墙呢，那边山坡上奶油花多得是！（转身就走）

莫非尔：
Hen!
哼！哼！

---

06. Brummi im Zauberwald
布罗米的魔法森林之旅

旁白：
Während Schnuffel woanders nach Butterblümchen und Möhren sucht, ist die Happy-Honighummel-Brummi schon tief in den Zauberwald geflogen.
Dort sucht er die alte, weise, sprechende Kastanie. Sie hat den Freunden schon oft geholfen. Sie ist so etwas wie die liebe Oma vom Knuddeltal. Sie hat ein knorriges Rindengesicht und ist schon viele, viele Jahre alt.
就在史努飞去别处寻找奶油花和胡萝卜的时候，快乐大黄蜂布罗米已经来到了魔法森林深处。
他在寻找那棵古老、智慧、满腹经纶的栗子树奶奶，她曾经多次帮助过史努飞和他的朋友们。她是整个依偎山谷的和蔼可亲的奶奶，她的脸已经布满皱纹，并在这个世界上生活了很多很多年。

布罗米：
Ganz schön düster hier und überall krabbelt und flattert irgendwas.
Hier gibt es ja sogar Zauberbärchen und Feen und diese herrlichen Blumen.
Ich muss schon wieder Honig auftanken.
这里面可真暗啊，到处都有东西在爬来爬去、飞来飞去。
这里居然还生活着魔法小熊、小仙子，还有这些漂亮的花儿！
我得再补充点能量了。（疯狂吃起花上的蜂蜜来）

旁白：
Brummi fliegt auf eine kleine Lichtung. Seine feinen Fühler bemerken sofort den Duft von Kastanienblüten.
布罗米飞向一小片空地，他灵敏的触角立刻探到了栗子花的气息。

布罗米：
Hier muss sie irgendwo stehen.
她肯定就在这附近。

栗树奶奶：
Du meinst mich?
你在找我吗？

布罗米：
Oh, äh, hallo, äh, auch hier
哦，呃，您好，呃，您原来在这

栗树奶奶：
Schön, mal wieder Besuch vom Schmetterlingshügel zu bekommen. Wo sind sie denn, die beiden süßen Häschen?
真高兴又能见到蝴蝶丘陵来的客人了。那两只可爱的小兔子呢，他们一起来了吗？

布罗米：
Zu Hause, beim Einhorn.
他们在家，陪着一只小独角兽呢。

栗树奶奶：
Beim Einhorn? Tatsächlich?
陪着小独角兽？这是真的吗？

布罗米：
Ja, Schnuffelinchen hat ein Baby-Einhorn aus dem Gluggerbach gerettet.
是的，林天从咕噜小溪里拯救了一只落单的小独角兽宝宝。

栗树奶奶：
Wie mutig von ihr. Einhörner sieht man selten. Sie sind sehr, sehr empfindlich.
可真是一只勇敢的兔兔。独角兽很少见。它们非常、非常敏感。

布罗米：
Ach bitte, liebe Kastanie, kannst du mir alles über sie erzählen?
Wir möchten nämlich, dass das kleine Einhorn zurück zu seiner Mama kommt.
哦，求您了，亲爱的栗树奶奶，您能告诉我关于他们的一切吗？
我们很想让这只小独角兽回到她妈妈身边。

栗树奶奶：
Das ist eine gute Entscheidung.
Also, seitdem der Mond und die Sterne am Himmel stehen, ziehen die Einhörner zu jeder Vollmondnacht durchs Knuddeltal. Am Tage verstecken sie sich, denn sie sind sehr, sehr scheu.
这是个明智的决定。
好吧，自从月亮和星星笼罩夜空，每个满月之夜，独角兽群都会穿过静静穿过依偎山谷。直到白天他们就会躲起来，因为他们非常、非常谨慎。

布罗米：
Was machen sie denn im Knuddeltal?
他们在依偎山谷做什么呢？

栗树奶奶：
Sie laufen bis ganz hinunter durch den großen Wald zum Glitzersee.
Dort trinken sie sein glitzerndes, magisches Wasser und fressen gesunde, wertvolle Einhornkräuter. Die wachsen nur dort. Einen Tag lang machen sie das. Sobald es wieder dunkel wird, machen sie sich auf den Weg zurück. Das Schönste ist, durch die Kraft der Kräuter und des magischen Wassers leuchten ihre Hörner auf dem Weg zurück in der Dunkelheit.
他们会一路穿过大森林，直到森林深处的荧光湖。
在那里他们饮用波光粼粼的魔法湖水，并吃掉那些只生长在荧光湖周围的稀少、珍贵的独角兽草药，他们在那里补充能量。独角兽群们会在那里待上一整天，一旦天色再次变暗，他们就启程返回。最美妙的是，借助草药和魔法湖水的力量，他们的角归途中会在黑夜里闪闪发光。

布罗米：
Ui, aber, liebe Kastanie, wo leben sie denn sonst?
哇哦，但是，亲爱的栗树奶奶，他们平时生活在哪里呢？

栗树奶奶：
Das weiß niemand so genau. Es ist ihr großes Geheimnis. Aber das Baby-Einhorn muss dringend zurück zu seiner Mutter. Sonst wird es sehr, sehr krank und verliert sogar sein Horn.
这个没人确切知道，那是他们族群的重大秘密。但是独角兽宝宝必须尽快回到妈妈身边，否则她会病得很重、变得很虚弱，甚至可能会失去她的角。

布罗米：
Ach, du Schreck.
Weißt du, Schnuffelinchen ist ganz verliebt in das kleine Einhorn.
哎呀，好可怕。
您知道吗，林天最爱这只小独角兽了。

栗树奶奶：
Ja, ja. Sie sind so wundervoll flauschig und niedlich.
Aber sie brauchen die Freiheit.
Noch nie hat es jemand im Knuddeltal geschafft, auf einem Einhorn zu reiten.
Ach, das ist alles, was ich weiß.
Jetzt aber schnell nach Hause, mein lieber Brummi.
是啊，是啊。独角兽们总是那么毛茸茸的，那么可爱迷人。
但他们需要自由。
依偎山谷还从来没有人成功骑上过独角兽呢。
啊，我知道的就这些了。
现在快回家去吧，亲爱的布罗米

布罗米：
Danke, du hast uns wirklich sehr geholfen.
Und ich wollte noch sagen, du siehst wirklich toll aus mit deinen vielen Blüten.
感谢，您真的帮了我们大忙。
我还想说，您开着这么多花，真是美极了。

栗树奶奶：
Man tut, was man kann.
尽力维持自然和谐罢了

布罗米：
Wiedersehen!
再见了！

旁白：
Brummi saust mit Turbo-Hummel-Geschwindigkeit durch den Zauberwald zurück zu seinen Freunden. Er fliegt einige scharfe Kurven zwischen Blumen und Lianen hindurch, durch einen hohlen Baumstamm,
布罗米以涡轮式疾蜂速度嗖地穿越魔法森林，飞向他的朋友们。他在花朵和藤蔓间急停、旋转
穿过一个空心的树洞，

布罗米：
Abkürzung
抄个近路

旁白：
unter einem Wasserfall hindurch,
mitten in ein Spinnennetz.
Die Spinne macht sich schon mit Messer und Gabel auf den Weg zur Mitte ihres Netzes.
从一个瀑布下方飞速穿过，
然后一头撞进了一张大蜘蛛网里。

蜘蛛已经拿着刀叉，正朝蛛网中心走来。

布罗米：
Haha, Spinne! Du hast aber nicht mit Superbrummi gerechnet!
啊哈，大蜘蛛！你竟敢打超级大侠布罗米的主意！

歌词：《黄蜂空手道》
Wenn du in Not bist, fliegt Brummi schnell zu dir.
当你遇到危险，布罗米来帮你
Ich bin ein gefährliches Karate-Tier.
我可是最猛的空手道大师
Ich liebe die Gefahr und das Risiko.
我最爱危险也最爱冒险
Jeder weiß, ich bin klein, aber oho!
众人皆知，我虽小但会喔嚯！
Hu-Ha-Hummel-Karate!
呼！哈！黄蜂空手道
Oh ja, ha ja, oh der Ha ja, oh ha!
（战吼）
Ha-Hu-Wacho!
呼！哈！（战吼）
Hu-Ha-Hummel-Karate!
呼！哈！黄蜂空手道
Ja-Hu-Ha-Hu-Wacho!
呼！哈！黄蜂空手道
Riesengroße Monster traut sich nicht an mich ran.
巨大怪兽见我都发抖
Ich bin die kleine Hummel, die Karate kann.
小小黄蜂，大大本领
Man kennt mich überall, man fürchtet mich im Kampf.
我威名远扬，我所向披靡！
Ah, wie blöd!
啊，糟了！
Ich glaub, ich krieg' nen Krampf!
我差点抽筋了！
Ha-Hu-Wacho!
呼！哈！（战吼）
Hu-Ha-Hummel-Karate!
呼！哈！黄蜂空手道
Ja-Hu-Ha-Hu-Wacho!
呼！哈！黄蜂空手道

旁白：
Brummi versucht sich mit kräftigen Hummel-Karate-Schlägen aus dem Netz zu befreien.

Die Fäden sind sehr klebrig.
Er strampelt mit allen sechs Beinchen.
布罗米拼命开大招，用尽大黄蜂蜂斗术的全部所学挣脱蜘蛛网。
蛛网真是又密又粘
他用上了双手双脚，甚至还用上了两根触角

布罗米：
Gott, ach Gott! Ich will nicht, dass mich eine Spinne als Abendessen verspeist.
（拼命扭动）老天，哦老天！我可不想被蜘蛛当晚餐吃掉啊！

旁白：
Sie ist fast bei ihm.
Da reißt der letzte Faden.
Und Brummi ist wieder frei.
Enttäuscht packt die dicke Spinne ihr Besteck zurück in die Schublade.
蜘蛛眼看就要够到他了。
就在这时，最后一根蛛丝"啪"地断了。
布罗米重获自由。
那只大蜘蛛失望地把餐具收回抽屉里。

---

07. Wo ist Lilalis Mama
紫莉的妈妈在哪里？

旁白：
Am Schmetterlingshügel sitzt Schnuffelinchen mit Lilali in der Sonne und bürstet sein Fell. Schnuffel hat viele saftige Butterblumen mitgebracht und erzählt ihr von dem hohen Zaun, den Muffel und Didi quer durchs Knuddeltal gebaut haben.
在蝴蝶丘陵上，林天和小独角兽紫莉坐在阳光下，林天正帮紫莉梳毛着。史努飞带来了一篮子鲜嫩的奶油花并给她们讲述他的所见：莫非尔和迪迪修建了一座横跨依偎山谷的高墙。

史努飞：
Von der einen Seite bis zur anderen Seite vom Knuddeltal.
从山谷的一头一直到另一头全都被他们拦起来了。

林天：
So eine Frechheit. Was bilden die sich ein? Das Knuddeltal gehört uns doch allen. Oder, Bibilein? Soll ich dir mal zeigen, was wir immer zusammen spielen?
太过分了！他们怎么可以这样？依偎山谷是大家的，不是他们的王国。
你说对吧，小宝贝？要不要我教你我们平时一起玩的游戏？

史努飞：
Was spielt ihr denn?

你们玩什么呀？

林天：
Komm, Lilali, stell dich mal hier hin. Nicht umdrehen.
So, du darfst erst loslaufen, wenn ich Suchsüßi rufe, okay?
来，紫莉，你站在这里，不许回头看。
等我喊你'小甜心'的时候你才能开始跑，好吗？

（小独角兽点头吐舌）

林天：
Komm, Schnuffel, schnell, versteck dich.
来，史努飞，快点，我们藏起来。

史努飞：
Wo denn so schnell? Ähm…
藏哪儿啊？呃……

林天：
Na, mach schon.
别磨蹭啦

旁白：
Schnuffelinchen hopst zum Blütenbaum und verbuddelt sich fix in einem Berg herabgefallener Blüten. Schnuffel schaut sich hektisch um. Mit drei großen Häschensätzen hüpft er in die leere Regentonne.
林天藏到绽放之树附近，迅速钻进一堆掉落的花瓣堆成的小山里。
史努飞慌忙四处张望，接着跳了三跳，跳进一只空的集雨桶里。

史努飞：
Ja.
好了

旁白：
Gerade als Schnuffelinchen ruft…
就在林天喊出——

林天：
Suchsüßi!
小甜心!

旁白：
Fröhlich hüpft Lilali los und regt sein Näschen in die Höhe. Es läuft zu Schnuffels Häschenhöhle, schnuppert aufgeregt an der Regentonne und stößt sie einfach um.

紫莉高兴地蹦跳起来，翘起小鼻子嗅着空气中的味道。
她先跑到史努飞的兔兔小窝前，闻着闻着，竟然一下子把集雨桶推倒了。

史努飞：
Ach, das ging aber schnell. Aber wo ist Schnuffelinchen? Such, such, such.
啊，这也太快了吧！不过林天去哪儿了？找、找、快找呀！

旁白：
Zusammen flitzen sie um den Schmetterlingshügel und dann zum Blütenbaum.
他们俩绕着蝴蝶丘陵跑了一圈，接着又来到绽放之树旁。

史努飞：
Such, Lilali.
快找找，紫莉

旁白：
Das Einhörnchen bleibt stehen und piekst vorsichtig mit seinem Horn in den Haufen Blüten.
小独角兽停下来，用角轻轻戳了戳那堆花瓣小山。

林天：
Autsch.
哎呀

史努飞：
Gefunden.
找到你了！

林天：
Na, sag mal. Schnuffel, du solltest doch nicht helfen.
喂，你这家伙，史努飞，不是说好不准帮忙的吗？

史努飞：
Oh.
噢

旁白：
Schnuffelinchen zieht an Schnuffels Bein und er purzelt zu ihr in die Blüten. Das kleine Einhorn springt gleich hinterher. Schnuffelinchen wirft mit Blüten um sich und alle drei Rollen ineinander verknotet über die Wiese.
林天一把拉住史努飞的腿，他就一头栽进花堆里。小独角兽也立刻跳了进去。
林天抓起花瓣撒向天空，三个人在草地上嬉戏、打滚、拥抱，愉快的笑声传遍蝴蝶丘陵。

林天：

Findest du nicht, dass unser Babylein schon viel größer geworden ist?
你不觉得我们的小宝宝长大好多吗？

史努飞：
Ja, das Horn ist auch länger geworden.
嗯，角也长了呢。

布罗米：
Huhu!
呜呼！

林天：
Brummi, wie siehst du denn aus?
布罗米，你这副模样是怎么回事？

布罗米：
Was?
咋了？

史努飞：
Ahhahaha
啊哈哈哈！

旁白：
Brummi hat noch überall Spinnweben kleben. Es sieht aus, als hätte er lange weiße Haare an seinem schwarz-gelben Hummelkörper.
布罗米全身都沾满了蜘蛛网，看起来像是黑黄条纹的大黄蜂长出了一头白发。

布罗米：
Oh, ho, ho, ho, nur ein paar Spinnweben.
哦呵呵呵，只是些蜘蛛网啦。

林天：
Du solltest doch aufpassen.
你真该小心点。

布罗米：
Kein Problem. Schnuffel, Schnuffelinchen, ich habe höchst interessante Neuigkeiten.
没关系的。史努飞、林天，我带来了超级重要的消息！

旁白：
Brummi berichtet seinen Freunden alles, was ihm die weise Kastanie über die Einhörner erzählt hat. Staunend lauschen sie. Jetzt wissen sie, warum Lilali in den Fluss gefallen ist.
布罗米把无所不知的栗树奶奶讲述关于独角兽的故事转述给朋友们听，他们听后目瞪口呆，

这才明白，紫莉为什么会掉进河里。

史努飞：
Die Einhornherde ist also in der Vollmondnacht, als wir das Picknick gemacht haben, hinunter zum Glitzersee gelaufen. Und während sie dort einen Tag Kräuter gefressen und Glitzerwasser getrunken haben...
也就是说，那天我们在满月下野餐的时候，独角兽群刚好从荧光湖那边回来，他们在那里吃魔法草药、喝荧光湖水补充能量……

林天：
...haben Didi und Muffel ihren blöden Zaun gebaut.
结果迪迪和莫非尔就刚好在那里建起了那愚蠢的围墙。

布罗米：
Ja.
对

史努飞：
Richtig. Und auf dem Rückweg standen die Einhörner plötzlich davor.
没错。等独角兽们回来的时候，忽然就被围墙挡住了。

布罗米：
So wird's gewesen sein.
事情大概就是这样。

史努飞：
Die Großen konnten noch drüber springen.
Was hat Didi gesagt? Die blöden Nashörner sind einfach drüber gehopst.
大的独角兽还能跳过去。
迪迪还说呢，那些傻乎乎的犀牛一跃就过去了。

林天：
Nashörner? Einhörner? Aber Lilali hat's nicht geschafft.
犀牛？明明是独角兽！可是紫莉跳不过去。

史努飞：
Lilali ist am Zaun entlang gelaufen, bis zum Gluggerbach und hineingeplumpst.
于是紫莉就沿着围墙跑，一直跑到咕噜小溪那边，结果不注意掉进去了。

林天：
Komm her, knuddeln, mein goldiges Hörnchen. Was hast du denn heute? Du bist so müde.
来，让我抱抱，我亲爱的小宝贝。你今天怎么了，怎么这么没精神？

布罗米：
Was machen wir jetzt?
那我们现在怎么办？

史努飞：
Wir müssen warten, bis wieder Vollmond ist und die Einhörner bei uns vorbeigaloppieren.
我们得等到下一个满月，等独角兽群再次经过这里。

林天：
Und natürlich muss der Zaun weg.
当然，那道围墙也得拆掉。

布罗米：
Sonst kann das Einhörnchen wieder nicht mit nach Hause.
不然小独角兽又回不了家了。

史努飞：
Also ich hab ja den Mond mit meinem Fernrohr beobachtet und in drei Tagen müsste wieder Vollmond sein.
我用星望镜观察过月亮，再过三天就是满月了。

布罗米：
Wir dürfen keine Zeit verlieren.
我们没时间浪费了！

林天：
Nur noch drei Tage mit meinem Schatz. Ich weiß nicht, wie ich das aushalten soll.
Hey, Babylein, was hast du denn?
只剩三天可以和我的小宝贝在一起……我真不知道该怎么办。
嘿，小宝宝，你怎么啦？

史努飞：
Lilali sieht so schlapp aus und traurig.
紫莉看起来好没精神，还很难过。

布罗米：
Ohne ihre Mama können sie nicht leben.
没有妈妈，她可活不下去的。

林天：
Aber ich bin doch grad seine Mama. Komm, Süßi.
可我现在就是她的妈妈呀。走吧，甜心

08. Der erste Versuch
第一次回家行动

莫非尔：
Los, Didi, mach du mal die Tür auf.
起来，迪迪，去把门打开。

迪迪：
Warum ecke schon wieder? Bin ich hier der Herr Portier vom Knuddeltal oder was? Also war wirklich eine behämmerte Idee dieser Zaun.
为啥又是我？我是依偎山谷看大门的吗？修这个破围栏真是蠢到了极点。

莫非尔：
Die Idee war spitze. Es wandern unendlich viele Tiere durchs Knuddeltal, wie du siehst.
这点子明明很顶啊！现在有多少动物要从我们这里经过依偎山谷，你睁开眼睛看看。

迪迪：
Ja, ja, aber die falschen. Nur Kleinvieh und Unnietziefer. Aber so viele glitschige Kröten gab es noch nie am Misthaufen. Überall Schnecken, Schlangen und starrlige Igel. Und alle können nur durch eine einzige Tür. Unsere....
是是，但全是些不对劲的动物。不是虫子就是杂七杂八的爬行动物。邋遢乌托邦上从没见过这么多滑溜溜的癞蛤蟆。到处是蜗牛、蛇，还有浑身尖刺的刺猬！而且他们都不能绕道只能一个一个过门——我们的门！（每次过门就要开一次门，迪迪觉得很麻烦）

莫非尔：
Na also, funktioniert doch prima.
那不正说明我们的围墙挺有用吗？

迪迪：
Überhaupt nicht. Wir haben bisher nur 10 Blätter Entengrütze, 3 Eicheln und 5 halber Regenwürmer bekommen. Wer soll davon denn satt werden?
有用个毛，我们到现在只收到十片浮萍、三颗橡树子、还有五条半截的蚯蚓。靠这些能吃饱吗？

莫非尔：
Ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja. Hast recht, hast recht, hast recht, hast recht.
Außerdem bekommen wir jetzt gar keine Sonne mehr hinter dem doofen Zaun.
是是是是是是是，你说得对说得对说得对说得对。（非常不耐烦）
再说了，这破墙把太阳都挡住了。

史努飞/林天/布罗米：
Der Zaun muss weg.
Der Zaun muss weg.

Der Zaun muss weg.
推倒围墙!

迪迪：
Hör ich mal, Muffel.
你听，莫非尔

莫非尔：
Ehm?
嗯?

迪迪：
Die haben recht, Muffel. Der Zaun muss weg.
他们说得对，莫非尔。必须推倒围墙。

史努飞/林天/布罗米/迪迪：
Der Zaun muss weg.
Der Zaun muss weg.
Der Zaun muss weg.
推倒围墙!

莫非尔：
Genau, der Zaun muss weg.
对，围栏必须拆掉。

史努飞/林天/布罗米/迪迪/莫非尔：
Der Zaun muss weg.
Der Zaun muss weg.
Der Zaun muss weg.
推倒围墙!

莫非尔：
Das ist aber wirklich sehr lieb von euch, dass ihr uns helfen wollt, den Zaun abzureißen.
你们真是太好了，还愿意帮我们一起把围墙拆掉。

迪迪：
Jo, hier ist alles voll mit ekligen Pfiezeugs, das auf eure Seite will. Heheh
哟，这边到处都是些恶心的小虫子，全都想跑你们家里呢。嘿嘿嘿嘿嘿

林天：
Oh Mann, ihr seid echt sowas von bescheuert.
天哪，你们俩真是笨得无药可救。

布罗米：

Heute hot, morgen hü. Heute hü, morgen hot.
你们今天这样，明天又那样；今天那样，明天又这样。

史努飞：
Na kommt, gemeinsam haben wir den Zaun schnell wieder abgebaut.
来吧，我们一起，很快就能把围墙拆掉。

迪迪：
Ja, dann mal los.
好，说干就干吧。

布罗米：
Na komm schon, so ein Baumstamm schaffe ich doch locker alleine.
得了！这么粗的树干我一个人就能搞定!

史努飞：
Ich helf dir.
我来帮你

（史努飞和布罗米推倒第一面墙）

史努飞：
Ja.
好!

布罗米：
Ho, ho, Ja.
嚯嚯！好耶!

林天：
Ja.
好!

迪迪：
Ja, endlich.
终于好了

莫非尔：
Ja, schön.
好，太棒了

史努飞：
So ist richtig.
这样才对嘛。

莫非尔：
Oh, welch Freude.
噢，多棒的一群朋友啊

史努飞：
Der Zaun muss weg.
推倒围墙

林天：
Der Zaun muss weg. Der Zaun muss weg.
推倒围墙，推倒围墙

迪迪：
Los, weiter jetzt.
来，我们继续

莫非尔：
Ja, genau.
对，走起

布罗米：
Ja. Ho, ho. Ja.
耶！嚯嚯，耶！

旁白：
Drei Tage sind vergangen. Schnuffel hat sein Fernrohr auf dem Schmetterlingshügel aufgebaut, kneift ein Auge zu und sieht mit dem anderen durch das lange Rohr.
三天过去了。史努飞在蝴蝶丘陵上架起星望镜，他眯起一只眼，通过长长的镜筒往天上看。

史努飞：
Ich sehe die Sterne viel größer. Schnuffelinchen, magst du auch mal durchgucken?
我能看到星星变得好大好漂亮。林天，你要不要也看看？

林天：
Nein, Schnuffel, ich muss mich um Lilali kümmern. Es geht ihm nicht gut.
不用了，史努飞，我得照顾紫莉。她不太舒服。

史努飞：
Oh, aber ich habe eine gute Nachricht. Heute ist Vollmond. Wenn die Herde kommt, können wir es seiner Mama zurückgeben.
哦，不过我有个好消息！今天是满月。如果独角兽群来了，我们就能把她交给她的妈妈了！

（史努飞小跑到林天屋前，林天低落地走进屋把门关上一句话没说，布罗米、史努飞、小独

角兽看着她神情低落的背影）

史努飞：
Schnuffelinchen?
林天？

布罗米：
Es ist wirklich nicht leicht für sie.
她还很难接受这件事

史努飞：
Ja, Brummi, kannst du mit ihr sprechen? Lilali muss doch gleich auf dem Schmetterlingshügel stehen, sonst können es die anderen Einhörner gar nicht sehen.
是啊。布罗米，你能去劝劝她吗？紫莉得站在蝴蝶丘陵上，不然其他独角兽看不到她了。

布罗米：
Ja, aber wie sollen sie es denn überhaupt sehen können? Es ist zwar Vollmond, aber trotzdem ziemlich dunkel.
好，但问题是他们怎么能看到呢？虽然是满月，但我们这里还是很黑。

史努飞：
Ich werde eine Fackel anzünden.
我去点一支火把

布罗米：
Sehr gut.
好极了

旁白：
Brummi fliegt zur Herzchenhöhle.
布罗米飞向爱心兔窝

布罗米：
Schnuffelinchen!
林天！

旁白：
Schnuffelinchen möchte das Baby-Einhorn natürlich seiner Mutter zurückgeben. Aber sie kann einfach nicht dabei zusehen. Sie fühlt sich schlecht und ist traurig. Also sitzen Brummi und Schnuffel allein mit Lilali auf dem Schmetterlingshügel und warten. Der Schein der Fackel flackert über die Felder.
林天当然希望小独角兽能回到妈妈身边，但她实在很不想亲眼看着那一刻发生。她难过又不舍。于是布罗米和史努飞带着紫莉坐在蝴蝶丘陵上观望等待，火把的光在田野上摇曳闪烁。

（紫莉激动地不断跳来跳去）

旁白：
Lilali ist ganz aufgeregt. Schnuffel muss es gut festhalten.
莉拉莉又兴奋又紧张，史努飞紧紧抱着她。

史努飞：
Ruhig, ganz ruhig, Lilali.
别担心，乖乖的，紫莉。

布罗米：
Ist die Einhornherde denn genau hier vorbeigekommen?
独角兽群真的会从这里经过吗？

史努飞：
Ja, wir müssen gut aufpassen. Sie sind ganz leise. Sie schweben fast.
Hey, oh, nein. Ich glaube, sie sind schon da.
会的。我们要仔细听，他们走得很轻，几乎是飘过去的。
嘿——哦，不！我想他们来了！

布罗米：
Hä, was? Äh, wo?
啊？在哪儿？

史努飞：
Da, auf der anderen Seite, hinter uns.
那边！另一侧，我们后面！

布罗米：
Äh, ich sehe nichts.
啊，我什么都看不见。

史努飞：
Sie laufen durch die Büsche.
Wartet doch!
Lauf, Lilali. Lauf hinterher!
他们正穿过灌木丛。等等！
紫莉，快跑，跟上他们

布罗米：
Lauf!
快啊

旁白：

Das kleine Einhorn tapst wackelig los, aber nur ein paar Schritte bis zur Herzchenhöhle. Es legt sich zitternd vor Schnuffelinchens Tür.
小独角兽摇摇晃晃地跑了几步，却只是跑到了爱心兔窝的门前。
她蜷缩着，颤抖地趴在林天的门口。

林天：
Oh, haben sie es nicht mitgenommen?
哦？他们没带她走吗？

史努飞：
Nein.
没有

林天：
Nein?
没有？

布罗米：
Dabei haben wir extra eine Fackel angezündet und auf den Schmetterlingshügel gestellt.
我们还特地点了火把，放在蝴蝶丘陵上呢。

史努飞：
Aber sie sind hinterm Schmetterlingshügel, versteckt durch die Büsche gelaufen.
可她们从丘陵后面走了，消失在灌木后面了。

林天：
Bitte, wisst ihr denn gar nichts über Pferde? Pferde haben Angst vor Feuer. Einhörner bestimmt auch. Natürlich machen sie da einen Umweg.
Eine Fackel. Ich glaub's nicht.
拜托，你们难道一点都不了解马吗？马怕火，独角兽肯定也怕。他们当然绕着走了。
用火把，真是服了你们。

史努飞：
Schnuffelinchen, wir brauchen auch dich hier draußen. Wir müssen jetzt zusammenhalten.
林天，我们真的需要你。现在得齐心协力才行。

布罗米：
Wir folgen ihnen zum Glitzersee.
我们跟着他们去荧光湖吧！

史努飞：
Das ist viel zu weit. Wir haben nur noch eine Chance.
Morgen, wenn sie auf dem Rückweg sind, dann müssen wir sie erwischen.

那太远了。我们还有一次机会。
明天，等他们返回的时候，咱们得抓住这次机会。

林天：
Aber was ist, wenn sie wieder vorbeireiten?
可要是他们又直接跑过去呢？

史努飞：
Brummi, was hat die weise Kastanie erzählt? Wenn sie das magische Wasser vom Glitzersee trinken und das Einhornkraut fressen?
布罗米，智慧的栗树奶奶不是说过吗？当他们喝了荧光湖的魔法湖水，吃了魔法草药后——

布罗米：
Leuchten ihre Hörner.
他们的角就会发光。

史努飞：
Das ist es. Lila, Lies Horn muss leuchten.
对！紫莉的角也得发光才行！

林天：
Und wie sollen das Wasser und die Kräuter hierher kommen? Geflogen?
可那些湖水和草药怎么来？难道能飞过来吗？

布罗米：
Ja, genau. Geflogen. Ich bin schnell genug.
没错，飞过来！我飞得够快！

史努飞：
Und dann bringst du zwei Tropfen Wasser und ein Stängel Einhornkraut mit.
那你也只能带两滴水和一根魔法草药回来。

布罗米：
Nein, mehr. Viel mehr. Ich habe eine Idee. Morgen früh geht's gleich los.
不，更好，我能带更多。我有一个主意，明早就出发

（布罗米笑着飞走）

史努飞：
Was hat der nur vor?
他想到了什么？

09. Einhornkraut und Glitzerseewasser
魔法草药与荧光湖水

旁白：
Als Schnuffel und Schnuffelinchen am nächsten Morgen aufwachen, ist Brummi schon ausgeflogen. Schnuffel will die Einhörner diesmal auf keinen Fall verpassen. Er hat sich ein spezielles Alarmsystem ausgedacht. Er will eine lange Schnur verlegen, vom Schmetterlingshügel über die große Wiese bis zu einem hohen Baum. Muffel und Didi helfen ihm dabei.
第二天早上，当史努飞和林天醒来时布罗米已经出发了。这次史努飞说什么都不能再错过独角兽群！他设计了一套特别的警报系统——准备从蝴蝶丘陵经过大草地拉一根长绳子，一直连到一颗高高的树顶上。莫非尔和迪迪都来帮忙。

史努飞：
Den Baum hier meine ich.
我指的就是这棵树！

迪迪：
Wie willst du denn da hochkommen?
那你要怎么爬上去啊？

史努飞：
Wenn du, Muffel, auf Didis Rücken kletterst, kann ich über euch beide drübersteigen und erreiche den ersten Ast.
莫非尔，你踩着迪迪的背，我就能从你们俩身上爬上去，刚好能够到最矮的树枝。

莫非尔：
Ehmmm…
嗯…

迪迪：
Übereinander? Jetzt sind wir also schon die Knuddeltaler Dorfmusikanten, oder was?
叠罗汉？咱们这是要组侬偎山谷乡村杂技团吗？

莫非尔：
Wenigstens bin ich nicht ganz unten.
至少我不是最底下那个。

迪迪：
Na gut.
那好吧

迪迪：
Was seid ihr schwer?

为啥你们这么重？

史努飞：
Schieb mich noch ein Stück hoch, Muffel. Danke. Passt.
Reicht dir das Fernrohr?
Gut, das kann ich hier oben festmachen.
Jetzt verlegen wir noch die Alarmschnur zum Schmetterlingshügel. Bindet sie an die Glocke, die ich im Blütenbaum aufgehängt habe, okay?
再推我一把，莫非尔，谢啦！够着了！
把星望镜递给我
好了，我能把它固定在树顶上。
现在把警报绳拉到蝴蝶丘陵去，把我挂在绽放之树上的铃铛系紧，明白吗？

迪迪：
Klaro.
明白咯

史努飞：
Hier, die Schnur. Didi?
给，绳子。迪迪？

迪迪：
Hab sie. Die ist aber laut.
接到，这绳子可真长！

莫非尔：
Hey, nicht um mein Bein.
喂，别缠我腿上啊！

迪迪：
Vorsicht, Muffel. Du verknotest ja alle.
看着点，莫非尔，你把绳子都缠成结了！

莫非尔：
Du, Didi.
你才看着点，迪迪

史努飞：
Mensch.
我的天…

莫非尔：
Ach, mein Ohr.
啊，我的耳朵！

迪迪：
So, ich ruf rüber zum Blütenbaum.
好了！我朝绽放之树那边喊话啦！

史努飞：
Halt. Nicht an mir ziehen.
Ah.
停！别拽我！
啊！（史努飞摔下来）

莫非尔：
Hehehehehee
嘿嘿嘿嘿嘿（指着史努飞笑）

史努飞：
Kann das denn so schwierig sein?
你们办点事能有多难？！

迪迪：
Ich bin drüben. Zieht mal an der Schnur.
我到位啦，拉拉绳子试试！

史努飞：
Ja.
好

莫非尔：
Blingblingbling
叮铃铃叮叮

迪迪：
Klappt.
成了

史努飞：
Echte Handwerker eben.
纯手工打造

莫非尔：
Äh. Hä?
呃…啊？（看着铃铛陷入沉思）

旁白：

Dem kleinen Einhorn geht es inzwischen wirklich nicht gut. Schnuffel und Schnuffelinchen sind ganz lieb zu ihm. Sogar Muffel und Didi kraulen seine Mähne.
此时小独角兽的状况很不好。史努飞和林天温柔地照顾她，连莫非尔和迪迪都轻轻梳理着她的鬃毛。

迪迪：
Utsi, butzi, butzi. Eitititai.
Seht ihr? Er lacht schon wieder.
咕唧~咕唧~咕唧~嘀嘀嘀哒~
瞧见没？她又笑啦！

史努飞：
Es wird langsam dunkel.
天就快黑了

林天：
Wo bleibt denn nur Brummi?
布罗米回来了吗？

史努飞：
Da ist er.
他来了！

莫非尔：
Das Hümmelchen.
噢，小蜂蜂

布罗米：
Schnell. Ich brauche einen Eimer.
快！给我个水桶！

旁白：
Schnuffelinchen hoppelt in ihre Höhle und holt einen Eimer. Brummi fliegt darüber und lässt aus seinen beiden Honigsammeltaschen jeweils einen Tropfen Wasser hineinfallen.
林天蹦跳着回到家里抱来个水桶，布罗米飞过桶口，从两个采蜜桶里各挤出一滴水。

史努飞：
Oh je, Brummi und nur ein Blatt Einhornkraut?
噢，那个…布罗米只带回来一根魔法草药？

迪迪：
Das ist doch eine Mini-Mini-Mikroportion für Einhornameisen.
这分量喂独角蚂蚁都不够吧

旁白：
Doch dann kommt plötzlich eine Biene angeflogen und füllt auch zwei Tropfen Wasser in den Eimer. Dann noch eine Biene und noch eine. Immer mehr Bienen schwirren herbei und füllen den Eimer langsam mit Wasser. Ein ganzer Schwarm. Und alle haben auch ein Blatt Einhornkraut mitgebracht. Neben dem Eimer türmt sich schon ein kleiner Berg auf.
突然一只蜜蜂飞来，朝桶里注入两滴水。接着第二只、第三只……越来越多的丛林小蜜蜂嗡嗡而来慢慢注满水桶。蜜蜂们都带着魔法草药赶来，桶边很快堆起一座小草山。

布罗米：
Danke, meine Freunde. Danke, vielen Dank.
感谢！我的朋友们，感谢，非常感谢！

史努飞：
Hä?
哇？

布罗米：
Auch dir Dankeschön.
也感谢你！

林天：
Da kommen ja unendlich viele Bienen.
蜜蜂多得数不清呢！

布罗米：
Danke, Leute. Meine Freunde, die Wildwaldbienen.
Oh, da kommt ihre Königin Stichlinder.
感谢大家！这些都是我的丛林小蜜蜂朋友们。
喔，他们的蜂后，尖刺琳达也来了！

布罗米：
Stichlinder. Matschub-Dunkersprott.
（蜂语）尖刺蜂后，愿清风犒劳大家

蜂后：
Ehmhm
（蜂语）嗯哼嗯哼

布罗米：
Hon-Aini. Wat nolli wie den Sunkentorf.
（蜂语）布诚心拜谢各位

蜂后：
Bela, Bela. Kat man guten Gehan. Sorgenflug Brumsi-Sum. Zuff man Brummi.

（蜂语）不劳不劳，自当鼎力相助。如局所困，当解君忧，只为布罗米殿下

布罗米：
Han, han.
（蜂语）善！善!

旁白：
Nachdem sie diese Worte in Wildwaldbienen-Sprache gewechselt haben, fliegt Stichlinder zu Brummi und gibt ihm einen honigsüßen Kuss auf die Backe.
他们使用丛林蜂语交谈后，尖刺蜂后飞到布罗米面前，在他脸颊印下蜜糖般的亲吻

（蜂后在布罗米的脸颊留下一个深深的吻）

旁白：
Winkt und schwirrt ab.
然后蜂后挥挥翅膀翩然离去。

蜂后：
Züssiy
（蜂语）回见!

林天：
Brummi, du wirst ja ganz rot. Komm her, von mir kriegst du auch einen Schmatzer. Das war ganz große Klasse.
布罗米，你脸都红了。过来我也要亲一口!
刚才真是太精彩了!

史努飞：
Bravo. Wie schön, wenn man so viele Freunde hat.
太棒了！有这么多朋友真好!

迪迪：
Und eine Freundin.
还有女朋友~

林天：
So, Leute, jetzt lasst mich mal grad in Ruhe. Ich muss sofort einen Einhorn-Kräuterbrei anrühren.
好啦各位，现在别打扰我。我得赶紧调配独角兽草药粥!

史努飞：
Okay.
好的

布罗米：
Jaja, schnell. Die Einhörner haben sich schon langsam wieder auf den Rückweg gemacht.
快快快！独角兽群已经开始往回走了！

林天：
Brummi, bring mir ein Gläschen Honig, bitte.
布罗米，帮我取一小罐蜂蜜来。

布罗米：
Sofort.
这就去！

---

10. Du und ich
我和你最后的时光

旁白：
Nachdem Lilali den ganzen leckeren Brei aufgeschlappert hat, bekommt es aus einem Fläschchen noch Glitzerseewasser zu trinken. Jetzt geht es ihm schon viel besser. Es tollt sogar mit Schnuffelinchen um den Schmetterlingshügel herum.
紫莉把香喷喷的草药粥舔得干干净净，又喝了一小瓶荧光湖水，现在精神多了。甚至和林天在蝴蝶丘陵周围追逐嬉闹起来。

林天：
Du Schlingel, gib mir mein Ohrschleifchen zurück.
你个小调皮，快把我的蝴蝶结还给我

史努飞：
Schau mal, Schnuffelinchen, sein Horn leuchtet.
快看，林天，她的角在发光

林天：
Oh, wie schön.
哇，好好看

史努飞：
Die Kräuter wirken ja Wunder. Das heißt, es kann losgehen.
草药可真神奇，看来可以出发了。

布罗米：
Es wird dunkel und windig wird's auch.
天快黑了，还起风了。

旁白：

Als die Sonne hinter den Rosabergen verschwunden ist, sind Schnuffel und seine Freunde auf ihren Posten. Schnuffel hockt auf dem hohen Baum und schaut durch sein Fernrohr. Die Berge und Felder glänzen schwach im Mondschein. Didi und Muffel haben ihre Ohren auf den Boden gepresst und lauschen, ob sie vielleicht schon Hofgetrappel hören können. Und Brummi ist nach dem anstrengenden Flug im Liegestuhl auf seiner Terrasse eingeschlafen.
当太阳消失在玫瑰山岭后，史努飞和伙伴们各就各位：史努飞蹲在高高的树梢上，举着望远镜眺望；远处的山和田野在月光下泛着微光；迪迪和莫非尔把耳朵紧贴地面，试图听到马蹄声靠近；而经历了一天长途奔袭的布罗米早已在露台躺椅上睡着了。

林天：
Es ist ja plötzlich richtig windig geworden. Ich warte mit Lilali in der Herzchenhöhle.
突然刮这么大风，我和紫莉去小窝里等着。

史努飞：
Was? Aber du musst auf den Schmetterlingshügel, sobald die Glocke läutet.
什么？铃铛一响你就得立即上蝴蝶丘陵呀！

林天：
Ja! Komm, mein Schätzchen.
知道了！走吧，我的小宝贝

史努飞：
Aber wirklich!
千万别忘了！

林天：
Magst du noch ein paar Knuddeltaler Butterblümchen?
Komm, ich kraul dich nochmal unterm Bauch. Wo ist so Kitzel?
想再吃点依偎山谷的奶油花吗？
来，让我再挠挠你的肚子~哪里挠着最舒服呀？

歌词：《我和你》
Plötzlich standst du da,
你的突然出现
wie vom Himmel gefallen.
像从云端坠落的小精灵。

林天：
Huch, schüttel dich nicht so. Ich werd ja ganz nass.
（回忆）呀，别这么甩身子呀，我都湿透啦

Es gibt viele süße Tierchen.
世上可爱生灵很多，

Du bist das Goldigste von allen.
但你是最璀璨的那个。

林天：
Du hast hier einen Apfel aufgepiekst. Ist der für mich?
（回忆）你用小角戳起来一个苹果，是给我的吗？

Will dich knuddeln und beschützen.
想要把你搂进怀里守护你
Mit dir kuscheln, mit dir spielen.
与你共度每段欢乐时光，
Zwischen uns ist was Besonderes.
这是我们独特的默契。
In meinem Herzen kann ich's fühlen.
心底涌动的阵阵暖流。
Du und ich, mein Sonnenschein.
你和我，我的小太阳。
Du und ich, für immer möchte ich mit dir sein.
你和我，好想永远陪在你身旁。
Du und ich, durch dick und dünn.
你和我，风雨也要在一起。
Du und ich, wo führen unsere Wege hin?
你和我，我们的未来会如何？

林天：
Weißt du, es kommt mir vor, als wärst du schon immer hier gewesen. Es war so schön mit dir am Schmitterlingshügel.
Ach, Lilali.
知道吗？你在这里的每时每刻，蝴蝶丘陵的每一天都是多么美丽。
啊，紫莉...

Du musst jetzt nach Hause.
你现在必须回家
Das kann ich auch gut verstehen.
这是我必须面对的
Ich könnt dich noch Stunden knuddeln.
虽然好想再多抱抱你
Doch ich weiß, du musst jetzt gehen.
但我知道是告别的时候了。
Du und ich, mein Sonnenschein.
你和我，我的小太阳。
Du und ich, für immer möchte ich mit dir sein.
你和我，好想永远陪在你身旁。

Du und ich, durch dick und dünn.
你和我，风雨也要在一起。
Du und ich, wo führen unsere Wege hin?
你和我，我们的未来会如何？

林天：
Dir geht's doch gut, oder? Magst du vielleicht doch hierbleiben?
Ich weiß gar nicht. Wie soll ich denn ohne dich zurechtkommen?
你现在感觉很好对不对？说不定…其实想留下来？
没有你在我可怎么办呀。

史努飞：
Schnuffelienchen!
林——天！

林天：
Ich reib nochmal an deinem Hörnchen. Das hast du doch so gern, oder?
我再给你揉揉小角角哦，你最喜欢这样了对吧？

（史努飞慌张的摇起铃铛）

林天：
Oh, dein Horn wackelt.
Bibelan, nein. Dein Hornchen wackelt, ja.
哎呀，你的角在闪光…
等等…你的小角在闪光呢…

史努飞：
Schnuffelienchen!
林——天！

林天：
Du, du musst zu deiner Mama, oder?
Du musst gehen, nicht wahr?
Du kannst nicht bleiben, oder?
你…你得回到妈妈身边去吧？
必须得走了，是不是？
没办法留下来啊…

林天：
Wartet!

我来啦——!

---

11. Lauf Lilali
奔跑吧，紫莉

旁白：
Schnuffelinchen kämpft sich mit Lilali durch den Sturm. Blätter wirbeln um sie herum, durch die Luft. Endlich stehen sie auf dem Schmetterlingshügel. Wo sind die Einhörner? Sind sie schon weg?
林天顶着狂风，带着紫莉艰难前行。落叶在她们四周狂舞，当她们终于登上蝴蝶丘陵时，四周草地上空荡荡的。

林天：
Wo sind sie?
他们去哪儿了？

旁白：
Da taucht weit hinten, am Ende der Wiese, ein bläulich schimmerndes Licht auf.
Ein Stück weiter zur Seite noch eins. Sie bewegen sich. Es werden immer mehr tanzende Lichter.
就在这时，天边尽头浮现出一点蓝莹莹的微光。旁边又出现一点，光点轻盈移动着，越来越多，如同在夜色中起舞。

林天：
Die Einhörner.
是独角兽群

旁白：
Das Horn des kleinen Einhorns strahlt wie ein heller Stern in die Nacht hinaus, als die ganze Herde über die Wiese galoppiert.
当整群独角兽踏过草场时，小独角兽的角如明亮的星辰，在夜色中熠熠生辉。

林天：
Halt! Euer Babylein, ihr müsst es doch mitnehmen.
等等！你们的孩子在这里，一定要带上她啊！

旁白：
Alle Einhörner laufen am Schmetterlingshügel vorbei. Nur eins bleibt allein stehen und schaut zur Seite. Es ist besonders groß und hat eine lange Mähne. Das große und das kleine Einhorn schauen sich an.
Und plötzlich hat der Sturm sich gelegt. Vorsichtig nähert sich das große Einhorn dem Schmetterlingshügel.

所有独角兽都跑过了蝴蝶丘陵，唯独一匹停了下来，侧头望来。她格外高大，鬃毛飘逸。大小两只独角兽静静对视。
忽然间，风暴停息了。高大的独角兽小心地靠近蝴蝶丘陵。

林天：
Dein Babylein.
这是你的宝宝...

旁白：
Schnuffelinchen macht vorsichtig ein paar Hopser rückwärts, als das große Einhorn näherkommt. Das große Einhorn stupst das Baby vorsichtig mit der Schnauze an. Dann leckt es behutsam sein Köpfchen.
林天在它靠近时谨慎地后退了几步，大独角兽用鼻子轻轻碰了碰宝宝，温柔地舔舐她的头顶。

林天：
Jetzt habt ihr euch wieder.
你们终于团聚了。

旁白：
Plötzlich stellt sich Lilali auf die Hinterbeine und rudert mit seinen Vorderbeinen durch die Luft. Auch das große Einhorn stellt sich auf. Beide recken ihre leuchtenden Hörner in die Höhe. Und als sie sich berühren, fliegen goldene Glitzerfunken in die Nacht. Dann rennen sie los und springen dabei immer wieder hoch in die Luft und schlagen Haken über die Wiese. Ein richtiger Freudentanz.
突然，紫莉后腿立起，前蹄在空中欢快地划动。大独角兽也立而起欢呼，两只发光的角高高扬起。当双角相触的刹那，金色火花在夜空中绽放。她们开始奔跑，不时高高跃起，在草原上划出欢快的轨迹——这是真正的团圆之舞。

林天：
Ich werde dich vermissen, Lilali.
我会想你的，紫莉

史努飞：
Macht's gut, ihr zwei.
祝你们幸福!

迪迪：
Och nö, ist es goldig.
天啊，太感人啦!

莫非尔：
Ja, schön.
是啊，好美的画面

迪迪：
Muffel, weinst du etwa?
莫非尔，你哭啦？

莫非尔：
Ich? Nö, das ist Augenschweiß.
我？没，只是眼睛在流汗…

旁白：
Schnuffelinchen ist traurig, glücklich und müde zugleich. Da kommt das große Einhorn nochmal zu ihr zurück. Es stupst Schnuffelinchen sanft an. Dann kniet es sich vor sie hin.
林天心里伤感中更多是欢喜，还带着几分疲惫。这时大独角兽再次回到她身边，轻轻蹭了蹭她，然后在她面前膝跪下。

林天：
Soll ich etwa auf dich draufklettern?
你是要我…骑上去吗？

旁白：
Vorsichtig steigt Schnuffelinchen auf den Rücken des Einhorns. Es richtet sich wieder auf und zusammen reiten sie langsam los.
林天小心地爬上独角兽的背。大独角兽缓缓起身，载着她慢步前行。

林天：
Oh,
哇

史努飞：
fantastisch.
好美呀

旁白：
Lilali springt vergnügt um sie herum.
紫莉欢快地在她们身边跳跃。

林天：
Oh, ich glaube, wir schweben.
天啊，我们好像飘起来了！

布罗米：
Träume ich noch?
Schnuffelinchen reitet auf einem Einhorn.
Ich habe ja alles verschlafen.
我还在做梦吗？

林天在骑独角兽!
我居然全睡过去了。

旁白：
Nach einer großen Runde um den Schmetterlingshügel bleibt das Einhorn stehen. Schnuffelinchen steigt ab und streichelt ihm die Stirn.
绕蝴蝶丘陵走了一大圈后，独角兽停下脚步。林天滑下马背，轻抚她的额头。

林天：
Das war toll, danke. Du wolltest dich auch bedanken, was, meine Große? Jetzt lauft los zu den anderen.
太棒了，谢谢你。你也是来道谢的，对不对，大家伙？快回去找家人吧。

林天：
Juhu!
哟呼！（看着她们离去的背影）

史努飞：
Wie schön.
奇妙的一夜!

布罗米：
Sie haben sich wieder! Mein Hummelherz!
她们团圆了！我的蜜糖心要融化了!

旁白：
Die Freunde sind so glücklich, dass die Einhörner wieder zusammen sind und so froh, dass es keinen blöden Zaun mehr im Knuddeltal gibt, dass sie eine kleine Vollmond-Party feiern. Schnuffel hat seine geheimen Vorräte Möhrenbrause aus seiner Häschenhöhle geholt, Brummi ein paar Gläschen extra süßen Honig spendiert und Muffel und Didi die Vollmond-Trommel-Band gegründet. Sie trommeln wie wild auf leeren Eimern herum.
朋友们为独角兽重聚而欢喜，更为依偎山谷不再有讨厌的围墙而开心，大家决定举办满月庆祝会。史努飞从小窝里拿出私藏的胡萝卜汽水，布罗米贡献了几罐特制蜂蜜，莫非尔和迪迪组建了满月鼓乐队，在空桶上疯狂敲打。

莫非尔/迪迪：
Lieber Einhorn
als kein Horn.
Hauptsache du bist
im Knuddeltal geboren.
（敲着节奏唱）
可爱独角兽
差点丢了小角

请你牢记住
你出生在依偎山谷

莫非尔：
Ach, Schnuffelinchen, ich wollte nur sagen, wenn du magst, kannst du auch mal auf unserem Esel reiten.
对了，林天，我想说…你要是愿意，也可以骑骑我们的小驴。

林天：
Ja?
真的吗？

莫非尔：
Du musst ihn dafür natürlich auch bürsten und füttern.
不过得先给他梳毛、喂食。

迪迪：
Ihm zu saufen heben, ihm die Hufe polieren.
端水喂食，还有打磨蹄子。

莫非尔：
Und täglich seinen Mist auf unseren Haufen schippen.
还要每天清理他的便便!

林天：
Eh…
呃。。。（无语）

莫非尔/迪迪：
Lieber Einhorn
als kein Horn.
Hauptsache du bist
im Knuddeltal geboren.
（敲着节奏唱）
可爱独角兽
差点丢了小角
请你牢记住
你出生在依偎山谷

史努飞：
Oh Mann, irgendwie ist alles, was die machen, total bescheuert. Kommst du mal mit, Schnuffelinchen? Ich möchte dir was zeigen in meiner Häschenhöhle.
唉，这两人总是这么傻里傻气的。林天过来一下好吗？带你看我小窝里的惊喜。

林天：
Schnuffel, was ist denn unter dem Tuch?
史努飞，布下面盖着什么呀？

史努飞：
Als ich im alten Schuppen an meinem Fernrohr gebastelt habe, hatte ich noch Zeit für etwas anderes. Und das ist für dich.
我在河边小屋改装星望镜时，抽空做了这个。是送给你的。

旁白：
Schnuffel hat ein großes Bild von Schnuffelinchen gemalt. Sie reitet auf dem Rücken eines Einhorns über die rosa Berge.
史努飞画了一幅巨大的画——林天骑着独角兽飞跃玫瑰山岭的画面。

林天：
Es sieht fantastisch aus, Schnuffel. Habe ich wirklich so lange Ohren?
画得太棒了！还有我的耳朵真有这么长吗？（林天在意别人说她耳朵长）

史努飞：
Ja, die längsten, weichsten, flauschigsten, knuddeligsten Schlappohr-Kuschelhäschenohren auf der ganzen Welt.
当然，这是这个世界上最长、最柔软、最蓬松、最温馨的垂耳兔兔耳朵!

林天：
Ach, Schnuffel.
啊，史努飞...